



**Université BELHADJ Bouchaib-Ain Témouchent**  
**Faculté des lettres, des langues et des sciences sociales**  
**Département des lettres et langue françaises**



**Mémoire de fin d'étude en vue de l'obtention d'un  
master en "didactique des langues"**

**Intitulé du mémoire :**

**Analyse et catégorisation des erreurs grammaticales  
dans les productions écrites.  
Cas des apprenants de 4<sup>ème</sup> Année primaire**

**Présenté par :  
BELHADJ Aziza**

**Sous la direction de :  
Dre. ABDELJELIL Amina-Salima**

**Membres du jurys :**

<b>M . BELKADI Mokhtar</b>	<b>Président</b>	<b>MAA</b>	<b>Ain-Temouchent</b>
<b>Mme. BOUZID Imane</b>	<b>Examinatrice</b>	<b>MAA</b>	<b>Ain-Temouchent</b>
<b>Mme. ABDELJELIL Amina-Salima</b>	<b>Encadrant</b>	<b>MCA</b>	<b>Ain-Temouchent</b>

**Année universitaire 2022-2023**

## Remerciements

Avant toute chose, je remercie " **ALLAH**" le tout puissant qui a éclairé mes chemins pour réaliser ce travail.

Mes remerciements les plus sincères s'adressent en premier lieu à ma directrice de recherche **Docteur ABDELJALIL Amina-Salima**, qui m'a suivie tout au long de ce travail. Je tente à la remercier pour sa disponibilité, son encouragement, ses orientations et ses précieux conseils. Encore pour la confiance, la liberté qu'elle m'a accordée.

Je remercie particulièrement, les membres de jury, et je réserve une pensée spéciale à tous mes enseignants et enseignantes pour leurs efforts.

Mes remerciements iront à tous les membres de ma famille qui m'ont soutenue pendant cette période de recherche, Enfin je remercie chaleureusement tous ceux qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

## **Dédicace**

Je dédie ce travail :

A ma famille pour tout leur amour, leur soutien et leurs prières tout au long de mes études.

A la mémoire de ma mère Meriem que l'absence n'exclue pas sa présence en moi, qu' « ELLAH » l'accueille dans son vaste paradis.

A mon père Ahmed Djihad, qui m'a toujours poussée et motivée dans mes études.

A ma sœur Aida que l'absence n'exclue pas sa présence en moi, qu' « ELLAH » l'accueille dans son vaste paradis

A mon frère Hichem pour leur encouragement permanent.

A tous mes amis, qui m'ont encouragé dans les moments difficiles.

## Sommaire

Résumé .....	P05
Tableau d'abréviation.....	P06
<b>Introduction générale</b> .....	P07
<b>Chapitre 1</b> : l'enquête par questionnaire.....	P11
<b>Chapitre 2</b> : catégorisation et analyse des erreurs grammaticales.....	P25
<b>Chapitre 3</b> :Catégorisation et analyse de la production écrite en matière de conjugaison...	P46
Conclusion générale.....	P58
Bibliographie.....	P61
Annexes.....	P66

## Résumé

Certains apprenants rencontrent des difficultés en matière de grammaire et conjugaison, lors de la rédaction d'un texte en FLE. Nous avons incité un échantillonnage d'acteurs fondamentaux de la situation didactique (des apprenants témouchentois de quatrième année primaire), tenant compte de l'efficacité d'une approche analytique. Afin d'atteindre nos objectifs, nous nous sommes interrogées sur la manière d'agir correctement sur le terrain. Nous tiendrons à démontrer par nos expérimentations de façon objective les résultats auxquels nous aboutirons à la fin de notre présent travail.

## Mots clés

Apprentissage, français langue étrangère, analyse, erreurs, grammaire, conjugaison.

## Abstract

Some learners encounter difficulties in terms of grammar and conjugation when writing a text in FLE. We have encouraged a sampling of fundamental actors in the didactic situation (Temouchent learners of the fourth year of primary school), taking into account the effectiveness of an analytical approach. In order to achieve our objectives, we asked ourselves how to act correctly in the field. We will make a point of dismantling by our experiments in an objective way the results to which we will lead at the end of our present work.

## Keywords

Learning, French as a foreign language ,analysis, errors, grammar, conjugation,

## ملخص

يواجه بعض المتعلمين صعوبات في قواعد اللغة والتصريف عند كتابة نص باللغة الفرنسية كلغة أجنبية. لقد شجعنا أخذ عينات من الجهات الفاعلة الأساسية للوضع التعليمي (متعلمين عين تموشنتالسنة الرابعة من المدرسة الابتدائية) ، مع الأخذ في الاعتبار فعالية النهج التحليلي. من أجل تحقيق أهدافنا ، سألنا أنفسنا كيف نتصرف بشكل صحيح في هذا المجال. سنعمل على تفكيك النتائج التي سنقودها في نهاية عملنا الحالي بطريقة موضوعية.

## الكلمات المفتاحية:

تعلم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية، تحليل، أخطاء، قواعد، تصريف

## Abréviation utilisées

<b>Accd</b>	Accord
<b>Adj</b>	Adjectif
<b>Apps</b>	Apprenants
<b>AR</b>	Arabe
<b>Er</b>	Erreur
<b>Ex</b>	Exemple
<b>Num</b>	Numéro
<b>FLE</b>	Français langue étrangère
<b>FR</b>	Français
<b>N</b>	Nom
<b>N.F</b>	Nom féminin
<b>N.M</b>	Nom masculin
<b>V</b>	Verbe
<b>4<sup>ème</sup> AP</b>	4ème année primaire

## Introduction générale

Notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères en générale et du FLE en particulier. Il s'intéressera à la question de l'analyse et la catégorisation des erreurs grammaticales dans les productions écrites des apprenants de quatrième année primaire représentant l'établissement scolaire « Shayet BEN ALI » d'Ain Témouchent.

Dans la didactique des langues étrangères, l'erreur n'est pas considérée comme un acte négatif, car pour un élève, il faut qu'il ait droit à l'erreur et montrer que l'erreur est un indice positif d'apprentissage. Ainsi, ce principe permet de comprendre comment un l'élève commet des erreurs et comment il arrive à les corriger lors d'une séance d'auto évaluation « compte rendu ».

Notre travail part du constat que l'enseignement /apprentissage de grammaire-conjugaison du FLE connaît un grand déclin et pour cela l'élève algérien est devenu incompetent de maîtriser et d'utiliser correctement les règles grammaticales dans la production écrite qui est parmi les exercices qui évaluent l'élève et améliorent son apprentissage et ses expériences au cours de ses pratiques pédagogiques.

Dans l'enseignement les travaux scolaires qui sont en relation avec l'écrit et qui passent du niveau du mot à la phrase (grammaire, conjugaison) et à l'imitation de l'écriture des textes sont difficiles à maîtriser et à effectuer. Ainsi, sur le plan pédagogique, en tant qu'étudiante de langue française et future enseignante, nous soulignons à quel point l'enseignement de la grammaire pose problème chez la plupart des élèves en classe du FLE. Ces derniers ne sont pas tous en mesure décrypter de multiples modèles de situation mis en œuvre, lors de leurs écritures dans le contexte de la classe, bien qu'ils soient appelés à réinvestir leurs acquis dans leurs productions écrites à la fin de chaque séquence pédagogique.

Pour la réalisation de notre recherche, nous nous sommes inspirées, dans un premier temps, des travaux qui ont été menés par : S-P COUDRIER (de la faute à l'erreur, dans langue Molières), Y BERDTRANT ; (*faute ou erreur, erreur ou faute*), SP CORDER, (*analyse des erreurs*), E GENOUVRIER, J PEYTARD. (*Linguistique et enseignement du français*) .

Par ailleurs la question produit par nos constats, nous a paru de mettre en relation les réflexions attestées par CORNAIRE et RAYMOND, WEINSTEIN et MAYER, DABÈNE, CORDER, BESSE et PORQUIER, GALISSON et COSTE, R.PORQUIER. Ces recherches nous ont amenées à saisir le lien avec les travaux d'U. FRAUENFELDER et C.TAGLIANTE, soulignant l'importance de la grammaire textuelle dans la production écrite de l'apprenant en classe du FLE.

Par conséquent, tous ces liens hétérogènes convergent dans le choix de notre recherche comme cheminement théorique en relation avec le champ de la didactique du FLE. Ils consistent de poser la question de notre travail qui s'articule autour des sources que pourrait tisser la didactique du français, à l'école algérienne, à travers des principes de la didactique de la grammaire. Il s'agira de souligner l'importance de l'erreur comme un acte d'enseignement dans la maîtrise de la grammaire française et comment la catégoriser pour pouvoir l'analyser. À cet égard, nos idées consistent à poser la question de notre recherche :  
Quelles sont les catégories d'erreurs en grammaire-conjugaison que peuvent commettre les apprenants de 4<sup>ème</sup> AP, dans leurs productions écrites et quelles sont les principales sources de ces erreurs?

Notre recherche en rapport avec la grammaire-conjonction a pour objectif d'émettre deux hypothèses formulées dans le cadre de la pédagogie de l'erreur grammaticale dans la production écrite des élèves en classe du FLE :

La première part du fait que les apprenants de 4<sup>ème</sup> année primaire trouveraient la grammaire française très difficile et complexe à saisir, à maîtriser et à utiliser dans leurs pratiques pédagogiques à l'écrit. La deuxième hypothèse prétend que la grammaire arabe influencerait négativement sur les règles grammaticales de la langue française d'où l'interférence grammaticale avec toutes ses catégories.

Pour vérifier ces hypothèses, notre recherche consiste en une étude de travail conjoint des acteurs fondamentaux de la situation didactique (enseignant-savoir-apprenant). Il se propose de contribuer à la catégorisation et l'analyse des erreurs grammaticales relevées des productions écrites des élèves - échantillons. Nous vérifierons nos hypothèses en trois chapitres

Le premier chapitre révélera, d'une part, les réelles représentations en usage des apprenants-échantillons lors de la production écrite. Il présentera les résultats d'une enquête que nous mènerons auprès de l'échantillonnage.

Ainsi, dans notre deuxième chapitre, nous catégoriserons toutes les erreurs que nous repèrerons dans les productions écrites. Ces dernières représenteront le corpus de notre expérimentation sur le terrain. Nous analyserons par la suite, les erreurs repérées à deux niveaux linguistiques (orthographe grammaticale et conjugaison), optant pour une approche descriptive et statistique.

Nous proposerons deux sujets différents aux apprenants en relation avec leurs programme de 4ème AP pour rédiger des productions écrites, puis nous ramasserons les copies afin d'analyser et catégoriser les erreurs pour détecter leur source. Nous définirons les notions et les concepts clés de notre recherche tels que l'erreur, la faute, la grammaire, la conjugaison, l'écriture, et d'autres tâches en relation avec la didactique et la pédagogie. Concernant le troisième et le dernier chapitre, nous parlerons de la mauvaise utilisation des rapports et de la ponctuation. Et analyser ce type d'erreurs pour en déterminer la source.

Pour aboutir aux résultats de cette mise en œuvre pédagogique, les productions écrites seront administrées en classe, en dehors des périodes consacrées à l'évaluation afin de donner l'occasion à nos échantillons d'achever leur troisième trimestre d'apprentissage. L'administration de notre corpus se fera sous la surveillance d'une enseignante et nous-mêmes afin de donner les explications nécessaires.

Tandis que les élèves qui contribueront à la réalisation de notre expérimentation, ils sont tous passés par les mêmes modalités institutionnelles d'enseignement. Ils ont tous le français comme première langue étrangère, l'arabe standard comme première langue de scolarisation, et le dialecte témouchentois comme langue maternelle. En somme, notre recherche utilisera pour lieux d'enquêtes, l'établissement primaire « Shayet BEN ALI » qui représente une zone urbaine. Les objectifs de notre expérimentation renvoient à

- Prendre en considération toutes les difficultés que rencontrent les apprenants-échantillons en matière de grammaire-conjugaison dans la production écrite.
- Améliorer chez les apprenants-échantillons la vigilance métalinguistique
- promouvoir systématiquement la langue de rédaction et détecter la source des erreurs commises

# **Chapitre I**

## **L'enquête par questionnaire**

## Introduction du chapitre

Dans ce premier chapitre, nous avons organisé une enquête par le biais d'un questionnaire que nous avons destiné aux élèves échantillons de 4<sup>ème</sup> année primaire. Cette expérimentation est basée sur certains aspects qui tournent autour de non maîtrise de la grammaire-conjugaison, mais avant l'analyse des résultats et leurs interprétations, nous allons définir les notions clés en relation avec notre étude de recherche.

### 1. L'enquête

Une enquête est une technique de recherche exprimée par un chercheur pour rassembler des informations particulières à partir d'un outil d'investigation afin de confirmer des hypothèses et arriver à un résultat. Notre étude a été menée avec les apprenants de 4<sup>ème</sup> année primaire dans le but de détecter les déficits dans l'emploi des règles grammaticales. Dans le dictionnaire pratique de J-P ROBERT comme étant : « *Une recherche relative à une question linguistique donnée, auprès d'un échantillon, c'est-à-dire d'une fraction de public choisie en fonction de sa représentativité d'une société.* » Quant à R. MUCCHIELLI Roger est définie comme étant :

Le terme enquête n'a évidemment rien de commun avec l'enquête policière ou judiciaire et doit être prise ici au sens de recherche d'information ou de quête d'information mais à cela s'ajoute deux idées : D'une part l'idée que cette recherche est méthodique et doit<sup>1</sup> satisfaire à une certaine exigence de rigueur et d'autre part l'idée que cette recherche s'applique à une réalité tout à fait particulière<sup>2</sup>.

#### 1.1. Les types d'enquête

##### 1.1.1. L'enquête quantitative

L'enquête quantitative c'est une étude basée sur questionnaire elle permet de chiffrer les résultats d'observation à l'aide de sondage auprès d'un échantillon représentatif pour objectif de mesurer et observer un comportement est de donner des conclusions objectivement quantifiables afin de collecter des données structurées.

<sup>1</sup>ROBERT Jean-Pierre. 2008. Op cité P80

<sup>2</sup>MUCCHIELLI Roger était un psycho-sociologue et psychopédagogue français, il est imposé comme l'un des continuateurs et développeurs au niveau européen, de l'œuvre de l'école de Pablo Alto.

Selon DANAGUEZIAN Gérard :

Une enquête quantitative est une étude par sondage ou questionnaire qui donne des résultats quantifiables, c'est-à-dire des données mesurables qui peuvent être converties en chiffres. Il s'agit d'une étude descriptive dont l'objectif est de décrire et recueillir des données qui existent déjà. On peut l'utiliser dans diverses situations : pour valider des tendances, mesurer la demande d'un produit, évaluer l'intérêt pour un service ou encore décrire une population, ses comportements et ses caractéristiques<sup>3</sup>.

### 1.1.2. L'enquête qualitative

L'enquête qualitative c'est une technique basée sur des questions subjectives d'une manière objective et systématique, elle permet de collecter les informations pour développer les concepts qui aide de comprendre un comportement pour objectif de construire des concepts à partir des données recueillies cette analyse est intégrée par des observations.

## 2. Le corpus d'analyse

Le corpus est un ensemble des notions pour objectif de analyser et comprendre et d'explique un phénomène langagière il peut utilisé des différents documents comme (questionnaire, des extraits de texte ,,,) Selon le dictionnaire Larousse, « le corpus est un recueil droit. L'ensemble de documents servant de base à une étude linguistique ».<sup>4</sup>

## 3. description du public

Selon Bertrand .BATHELOT dans le cadre d'une étude quantitative est : « *un sous ensemble de la population de base qui est interrogé après sélection lors d'une enquête.* »<sup>5</sup> Notre questionnaire est destiné à un public de 42 apprenants de 4<sup>ème</sup> années primaire. Vingt et un (21) garçon et vingt est un (21) filles. Leurs âge varie entre neuf(09) et dix (10) ans, formant une classe hétérogène, représente l'établissement « SHAYET Ben Ali » .

<sup>3</sup>DANAGUEZIAN Gérard.2015.la différence entre une enquête et étude pris du : <https://www.student.be/fr/student-life/quelle-est-la-difference-entre-une-enquete-ou-etude-de-marche-quantitative-et-qualitative> consulté le 22.02.2020.

<sup>4</sup>DELACHERIE-HENRY Sabine. 2015. *Dictionnaire*.

<sup>5</sup>Bertrand. BATHELOT, 05/04/2017, définition échantillon[https://www.definitions-marketing.com/définiti on /échantillon -étude/](https://www.definitions-marketing.com/définiti%20on/%20échantillon-%20étude/)

## 5. Le questionnaire

Un questionnaire représente une grande méthode pour recueillir des données à utiliser dans les recherches .donc il est une technique d'ensemble des données qui se présente d'une série des questions posées afin de obtenir ces informations qui peuvent être analysées à travers un graphique ou bien des schémas ou bien des tableaux statistique , Selon COMBESSIE « Le questionnaire a pour fonction principale de donner à l'enquête une extension plus grande et de vérifier statistiquement jusqu'à quel point sont généralisables les informations et hypothèses préalablement constituées ». <sup>6</sup> Selon JEAN PIERRE CUO dans son dictionnaire de didactique du français :

Instrument de recherche essentiel, permet de recueillir de façon systématique des données empiriques et, ainsi de confirmer la validité des hypothèses formulées. Il doit être standard (mêmes question pour tous), administré dans les mêmes conditions et comporter deux types de questions : celle qui se rapportent au contenu et celles qui ont trait à la forme. Ces questions peuvent être fermées, semi fermées et plus ouvertes. <sup>7</sup>

### 5.1. Les types des questions

Pour rassembler les informations et les connaissances importants et exprimer à une recherche, il faut opter pour un questionnaire comprenant des questions : fermées, semi-fermées, ouvertes et semi-ouvertes.

#### 5.1.1. Les questions ouvertes

Une question ouverte est un type de question elle permet d'exprimer librement sur une question et pour répondre a cette question la personne peut utiliser son propre vocabulaire et son propre style pour objectif de recueillir auprès de interviewé des réponses qualitatives ainsi prendre plusieurs informations et connaissances et aussi favoriser une réponse complète et constructive. Selon SOLANGE Cormier les questions ouvertes sont :

La question ouverte est utile pour solliciter des opinions, des réactions, des impressions, des explications, ou des suggestions. Elle peut ainsi s'interpréter comme une invitation faite à l'autre de s'expliquer, de faire valoir ses arguments de défendre son point de vue. <sup>8</sup>

<sup>6</sup>COMBESSIE, 2007 [http //www .scribbr.fr](http://www.scribbr.fr) »methodologie.

<sup>7</sup>JEAN PIERRE CUO.2003 Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris CIE International, p211

<sup>8</sup>SOLANGE Cormier. 2012. La communication et la gestion, presses de l'université du Québec, P.97

### 5.1.2. Les questions semi-ouvertes

Les questions semi -ouvertes sont initialement structurée comme les questions fermées car les répondants sont priés d'être précis dans leurs réponses .

D'après YVON Dimitri la question semi-ouverte« Est présentée sous forme de phrases incomplètes ou bien des mots ou éléments à apporter il s'agit alors de questions d'appariement »<sup>9</sup>.

### 5.1.3. Les questions fermées

Il s'agit d'un type de question le plus fréquent dans le questionnaire pour demander aux les personnes interrogées de choisir une ou plusieurs réponses prédéfinies ce type est plus facile pour le répondant de comprendre ce que vous lui demandez .selon Rémi BACHELET : « Elles présentent l'avantage d'une codification des réponses et donc une possibilité de quantifier les données pour les enquêteurs qui le souhaitent ».<sup>10</sup>

### 5.1.4. Les questions semi-fermées

Ce type de question est très équivalent a la question précédent ,sauf que les répondants peuvent sélectionner plusieurs réponses et insérer leur propre réponse textuelle afin pour décrire certains propriétés .selon L-J CALVET et P . DUMONT :

Dans un questionnaire structuré les questions peuvent être semi-fermées, elles prennent alors la forme de questions à choix multiple ou à un ensemble de réponses préétablies au sujet qui choisit parmi les réponses alternatives celle qui lui parait la plus conforme à son point de vue ».pour ce type le répondant répond soit par oui ou non<sup>11</sup>.

## 6 .La description du questionnaire

Il se compose de dix (10) questions entre fermés et semi-fermés l'objectif de ces questions est de faciliter l'exercice aux élèves pour répondre facilement à ces questions .le but est de montrer les difficultés rencontrées par les élèves dans l'enseignement de la grammaire en classe du 4AP .

<sup>9</sup> YVON Dimitri Braguette. 2012. La taille des classes et qualité des procédures pédagogiques dans l'enseignement primaire centrafricain théorie et pratique, Publibook, P.84

<sup>10</sup>BACHELET Remi .2014.Recueil, analyse & traitement de données : Le questionnaire.

<sup>11</sup>CALVET Louis-Jean Dumont Pierre, 1999, (sous la direction de) - *L'enquête sociolinguistique.P303*

## 7. Analyse du questionnaire

**Question N°01 :** « Aimez –vous quand vous étudiez la grammaire ? »

### Résultats

Oui	Non
33	09
78,57%	21,42%

Tableau : illustrant les résultats de la question n°01

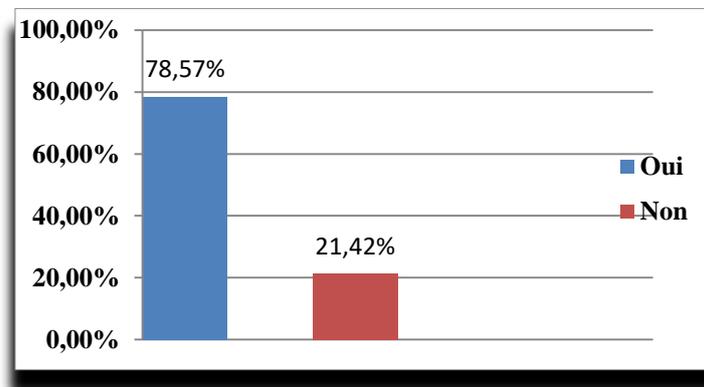


Figure 01 : graphique illustrant la question n°01

### Commentaire

Dans la première question, nous trouvons que Trente (33) élèves parmi les quarante – deux (42) ont répondu 'Non' comme on avait prévu .ce qui a donné un pourcentage de 78,57% .et neuf (09) apprenants disent oui ce qui a donné un pourcentage de 21,42%. D'après ces résultats nous constatons que la plupart des élèves n'aiment pas la grammaire et cela est du à sa difficulté, et aussi par le fait que les règles grammaticales sont variables et complexes.

### Définition de la grammaire

La grammaire est une étude des règles qui régissent une langue particulière et permettent de construire des énoncés reconnus corrects par les locuteurs

selon BRODAR et TAUPIN comme étant « l'étude des éléments qui constituent la langue parlée et écrite. Elle énonce des règles qui permettent de combiner des mots et des groupes de mots pour constituer des phrases »<sup>12</sup>

<sup>12</sup>BRODAR et TAUPIN. 2011. *la grammaire française*. Paris .Presse Offset : Gey Merlatet.

**Question n°02 :** « *Comprends-tu l'enseignante quand elle explique les leçons de grammaire ?* »

### Résultats

oui	Non
15	27
35,71%	64,28%

Tableau : illustrant les résultats de la question n°02

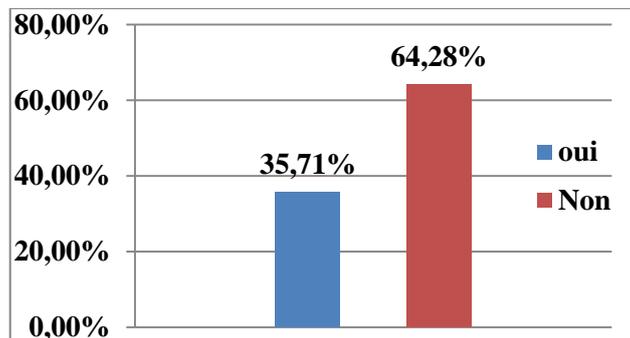


Figure 02 : graphique illustrant la question n°02

### Commentaire

Pour cette deuxième question, nous avons trouvé que vingt-sept (27) apprenants parmi quarante-deux (42) ont répondu 'Non' comme nous l'avons prévu. Ce qui a donné un pourcentage de 64,28%, et ce qui comprend l'enseignante quand elle explique la leçon de grammaire sont 15 ce qui a donné un pourcentage de 35,71%.

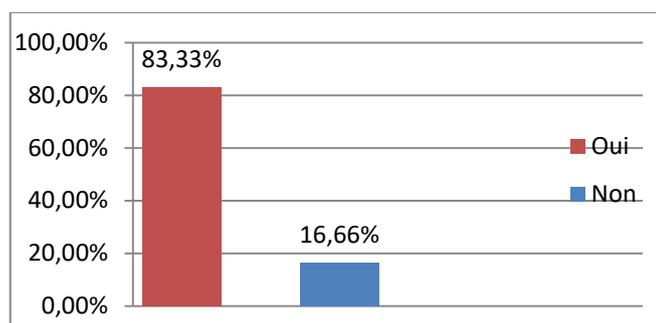
### Interprétation

D'après ces résultats obtenus nous remarquons que la plupart des apprenants ne comprennent pas l'enseignante quand elle explique les leçons de la grammaire, parce qu'elle est difficile pour eux et aussi elle ne ressemble pas à la grammaire arabe comme langue de référence.

**Question n°03 :** « *Fais-tu des erreurs grammaticales dans tes productions écrites ?* »

### Résultats

Oui	Non
35	07
83,33%	16,66%

**Tableau : illustrant les résultats de la question n°03****Figure 03 : graphique illustrant la question n°03**

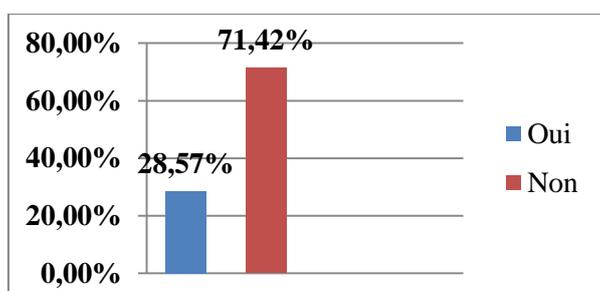
### Commentaire

Pour cette troisième question, de l'avis de quarante-deux (42) apprenants, 35 apprenants ont répondu 'Oui' comme nous l'avons prévu. Ce qui a donné un pourcentage de 83,33%, et les élèves qui ne font pas d'erreurs grammaticales dans les productions écrites sont sept (07), ce qui a été donné en pourcentage de 16,66%. D'après ces résultats obtenus de cette question, nous pouvons dire que la majorité des apprenants font des erreurs grammaticales dans leurs rédactions écrites. Cependant, ceux qui ont dit 'Non' sont très peu nombreux. Ce qui confirme notre hypothèse.

**Question n°04 :** « *Fais-tu la distinction entre le genre (Féminin/Masculin) et le nombre (Singulier/Pluriel) ?* »

### Résultats

Oui	Non
12	30
28,57%	71,42%

**Tableau : illustrant les résultats de la question n°04****Figure 04 : graphique illustrant la question n°04**

## Commentaire

Selon les résultats obtenus de cette quatrième question, nous avons constatés que trente (30) apprenants avec un pourcentage de 71,42% d'apprenants n'arrivent pas à faire la distinction entre le genre et le nombre. Par contre, ceux qui sont capable de faire cette distinction que seize (12) apprenants, avec un taux de 28,57%. D'après ces résultats obtenu nous constatons que la plupart des apprenants ne font pas la distinction entre le genre et le nombre parce qu'ils ont des difficultés grammaticales car l'emploi du genre n'existe pas dans toutes les langues.

**Question n°05** : « Est-ce que la ponctuation est un exercice difficile pour toi ? »

## Résultats

Oui	Non
26	16
61,90%	38,09%

Tableau : illustrant les résultats de la question n°05

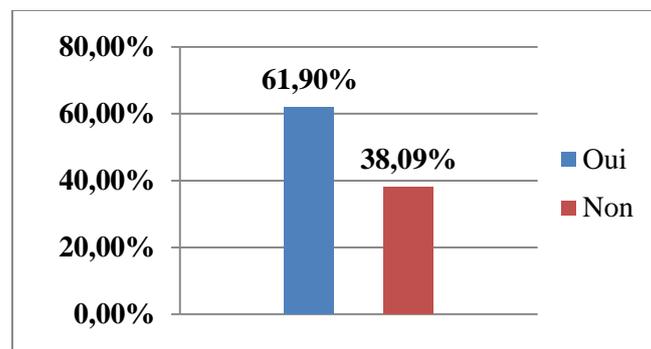


Figure 05 : graphique illustrant la question n°05

## Commentaire

D'après le tableau ci-dessus, nous pouvons conclure que la majorité des apprenants avec un taux de 61,90 % trouvent que la ponctuation est un exercice difficile pour eux. Cependant, 16 apprenants seulement avec un taux de 38,09% n'éprouvent pas de problèmes en matière de ponctuation. Nous interprétons ces résultats par le fait que manque de pratique concernant cette activité de ponctuation est diminué en classe en effet l'importance de la ponctuation serve à nous indiquer la façon de lire la phrase .

## Définition de la ponctuation

Selon le grand ROBERT de la langue française :

Système de signes servant à indiquer les divisions d'un texte écrit en phrases ou éléments de phrases, à noter certains rapports syntaxiques ou certaines nuances affectives de l'énoncé qui, dans le langage parlé, s'exprimeraient par des particularités du débit (notamment les pauses de l'accentuation ou de l'intonation.<sup>13</sup>

**Question 06** : « savez-vous employer les compléments circonstanciels (temps-lieu et manière) »

### Résultats

Oui	Non
12	30
28,57%	71,42%

Tableau : illustrant les résultats de la question n°06

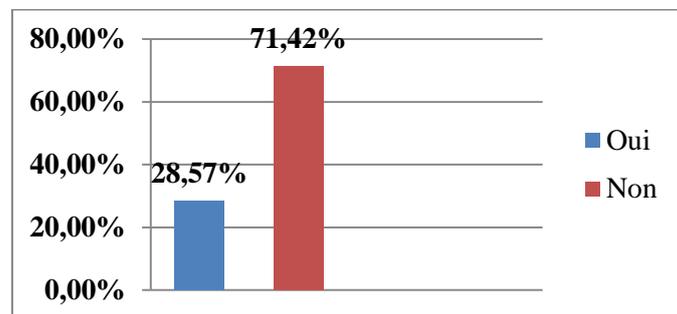


Figure 06 : graphique illustrant la question n°06

### Commentaire

Les résultats obtenus indiquent que 30 apprenants ne maîtrisent pas l'emploi des compléments circonstanciels et que 12 apprenants seulement sont capables de les utiliser ce qui a donné pourcentage de 28,57%. D'après ces résultats obtenus nous constatons que la plupart des apprenants ont des difficultés de l'emploi des compléments circonstanciels de temps et de lieu et aussi de la manière, et cela en raison de manque des exercices, en effet les compléments circonstanciels servent à compléter la phrase.

<sup>13</sup>Dictionnaire le grand Robert de la langue française.

Consulté [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/BDL/gabarit\\_bdl.asp?id=3318#:~:text=Citons%20trois%20exemples%20de%20d%C3%A9finitions,l%C3%A9nonc%C3%A9%20qui%2C%20dans%20le](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/BDL/gabarit_bdl.asp?id=3318#:~:text=Citons%20trois%20exemples%20de%20d%C3%A9finitions,l%C3%A9nonc%C3%A9%20qui%2C%20dans%20le)

**Question 07** : «vous êtes capable de construire des phrases correctes, sans erreurs grammaticales ? »

### Résultats

Oui	Non
12	30
28,57%	71,42%

Tableau : illustrant les résultats de la question n°07

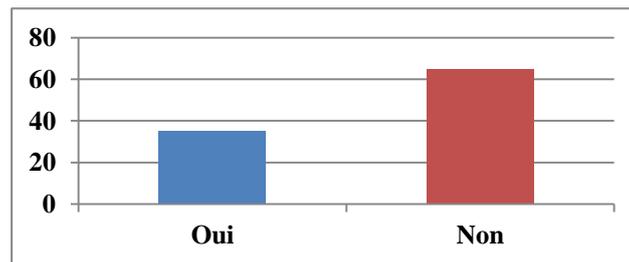


Figure 07 : graphique illustrant la question n°07

### Commentaire

En ce qui concerne cette septième question nous avons noté que 30 apprenants parmi les 42 ne sont pas capables d'écrire des phrases correctes, sans erreurs grammaticales. Tandis que, 12 apprenants seulement prétendent ne pas commettre des erreurs grammaticales et qu'ils maîtrisent la grammaire française. D'après ces résultats obtenus nous constatons que la plupart des apprenants ne sont pas capables d'écrire des phrases correctes, ils font des erreurs grammaticales car certains élèves n'appliquent pas les règles étudiées en classe.

**Question 08** : « Est – ce que la conjugaison est difficile pour vous ? »

### Résultats

Oui	Non
26	16
61,90%	38,09%

Tableau : illustrant les résultats de la question n°08

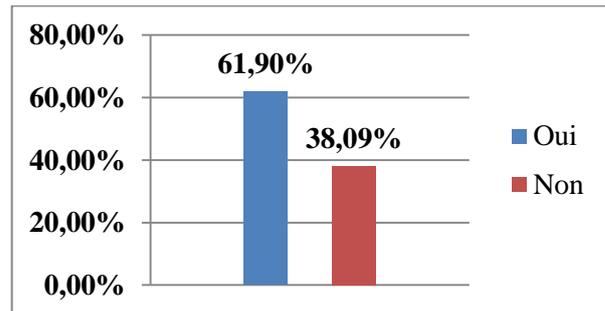


Figure 08 : graphique illustrant la question n°08

### Commentaire

D'après les résultats du tableau ci-dessus, nous constatons que 26 apprenants trouvent la conjugaison française comme un exercice difficile de 61,90%, et que les 16 autres prétendent pouvoir conjuguer les verbes ce qui a donné un pourcentage de 38,09%. Nous constatons que la plupart des apprenants ont des difficultés de comprendre la conjugaison car chaque verbe a de nombreuses formes, suivant le temps, le mode de conjugaison et le pronom personnel employés, et il y a également les formes pronominales. C'est un vrai défi pour les élèves par ce que la majorité des règles de conjugaison et les formes des verbes doivent s'apprendre par cœur, ou se mémoriser au fur et à mesure de pratiquer la langue, c'est donc souvent un processus long, car il faut parfois mémoriser des formes différentes du même verbe.

**Question 09 :** «*Quel est le groupe de verbe qui vous paraissez le plus difficile à conjuguer dans la production écrite ?* »

Premier

deuxième

troisième

### Résultats

Premier	Deuxième	Troisième
03	06	33
7,14%	14,28%	78,57%

Tableau : illustrant les résultats de la question n°09

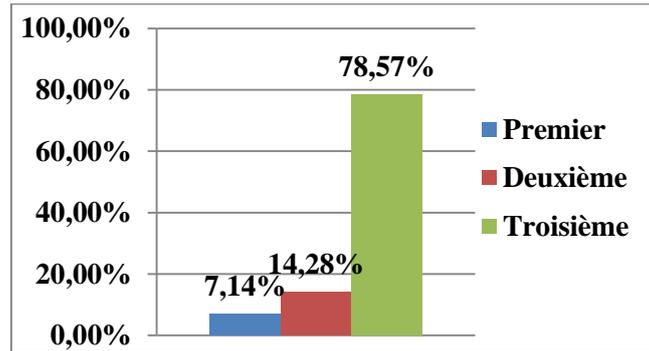


Figure 09 : graphique illustrant la question n°09

**Commentaire**

Concernant cette question on remarque que le troisième groupe apparait le plus complexe à utiliser pour 33 apprenants verbes ce qui a donné pourcentage de 78,57%. tandis que on trouve 03 apprenants trouvent les verbes du premier et pour deuxième groupe 06 élèves. On trouve ces résultats sont logique car les terminaisons des verbes de troisième groupe sont très variable et ne permettent pas un étude par cœur, en plus pour arriver à reconnaître les verbes ,les apprenants doivent comprendre quel temps il faut utiliser dans quelles situation .cela est difficile car dans certains situations plusieurs temps sont acceptables et les différences d'utilisation sont subtiles .

**Question n°10 : « Quel type d'erreur faites-vous très constamment ? »**

**Résultats**

conjugaison	vocabulaire	Orthographe	Grammaticale
04	05	07	26
9,52%	11,90%	16,66%	61,90%

Tableau :illustrant les résultats de la question n°10

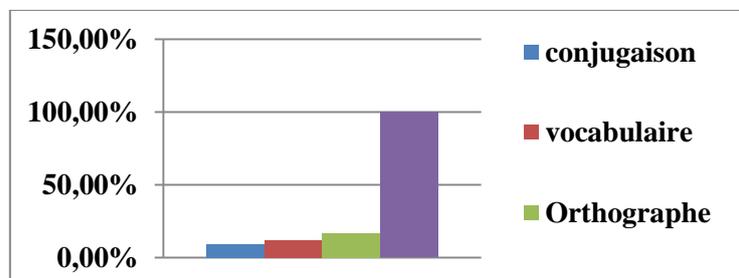


Figure 10 : graphique illustrant la question n°10

## Commentaire

D'après ces résultats on trouve que la grammaire par rapport à la conjugaison et l'orthographe et vocabulaire devenue vraiment un problème à la plupart des apprenants avec un pourcentage de 61,90%. D'après ces résultats nous constatons que la majorité des apprenants ont des erreurs grammaticales très constamment ce qui confirme notre hypothèse et aussi ce qui utilise le nombre d'erreurs grammaticales que font les apprenants dans leurs productions écrites ce que on verra dans le chapitre suivant.

## Conclusion du chapitre

D'après l'analyse du questionnaire qu'on destiné aux apprenants lors de cette enquête ,on constaté que la plupart des apprenants ont des difficultés en matière de la grammaire ainsi que on remarque que l'utilisation correct de la grammaire est un aspect important qui joue un rôle très essentiel dans la compétence rédactionnelle qu'il puisse amener ces apprenants à apprendre et améliorer leurs production écrites .

Principalement au résultat qui indique de façon objective on trouve que la majorité des apprenants aiment la matière de la grammaire est c'est un point positif malgré qu'ils savent que la grammaire est difficile car elle ne ressemble pas à la grammaire arabe ce que on remarque aussi dans l'analyse, c'est que les apprenants ont des lacunes au niveau de la conjugaison et les syntaxes donc cela est expliqué par le manque de maîtriser des règles grammaticales.

Selon ses résultats obtenus notre enquête a confirmé, donc nos hypothèses qui montrent que les apprenants de quatrième année primaire commissent des erreurs grammaticales de façon scientifique et objective ce qui va nous permettre d'aborder le chapitre suivant qui va analyser et catégoriser ces erreurs grammaticales.

Tenant compte des résultats obtenus dans le premier chapitre, nous allons insister dans notre deuxième chapitre dans le but de montrer aux apprenants les difficultés pour mieux rédiger la production écrite en moins erreurs grammaticales, et bien accorder à la nécessité de la grammaire et l'écrit dans son apprentissage en classe de 4<sup>ème</sup> année primaire.

# **Chapitre II**

## **Analyse et catégorisation des erreurs grammaticales**

## Introduction du chapitre

La grammaire est un ensemble des règles important a maitriser pour utiliser correctement une langue, ainsi certains enseignants ignorent la relation entre la grammaire et la production écrite car elle doit être considérée comme un moyen d'acquérir d'autres compétences. Selon ANTOINE RIVARLO, DIT LE COMTE DE RIVARLO 5Bagnols-sur-Cèze 1753-Berlin 1801)<sup>14</sup> « *la grammaire est l'art de lever les difficultés d'une langue : mais il ne faut que le levier soit plus lourd que le fardeau.* »

Dans ce deuxième chapitre, nous parlerons de notre deuxième expérimentation, où nous demandons aux apprenants de rédiger des productions écrites, puis nous ramasserons les copies, afin d'analyser et catégoriser la source des erreurs des apprenants Pour le but d'augmenter en nombre, de varier et d'enrichir les éléments grammaticaux à analyser. L'enquête qu'on a menée auprès l'établissement « SHAYET BEN Ali » dans le but de mieux comprendre et connaître les problèmes des apprenants en matière de la grammaire ,de l'orthographe grammaticale d'où les conjonctions en générale et en particulier .

## 1. L'enseignement et l'apprenant

### 1.1. L'enseignement

L'enseignement est une manière de transmettre des savoirs et des connaissances à un public (élève ,étudiant ,,,) dans le but du développement de ce dernier à double objectifs d'une part l'amélioration des conditions de la programmation didactique (méthodes ,démarche ,programme) des enseignements :ainsi que l'immense influence que le développement peut engendrer et favoriser sur les apprenants .

### 1.2. L'apprenant d'un point de vue didactique

Selon Le petit Larousse l'apprenant est : « *Personne qui un enseignement conçu comme le récepteur d'informations fournies unilatéralement par une autre personne, l'enseignant.* »<sup>15</sup>

<sup>14</sup> ANTOINE Rivalo ,dit le compte de Rivalo 5Bagnols-sur-Cèze 1753-Berlin 1801)<sup>14</sup>

<sup>15</sup>Petit Larousse de la langue française .1997.Paris. Larousse

### 1.3. L'apprenant d'un point de vue psychologique

Selon Dalila ARESKI affirme que :

L'apprenant nous est donné, nous ne le chargerons pas, il vient dans la classe tel qu'il est, avec ses aptitudes plus ou moins grandes, ses intérêts plus ou moins éveillés. Et Pourquoi il est rarement question de plaisir et de conscience morale Sans sécurité intérieure avec des barrières extérieures l'enfant est voué à l'échec ?<sup>16</sup>

## 2. L'écriture

La langue française à une grande proximité linguistique à l'écrit ce qui peut faciliter l'enseignement d'une langue étrangère , Selon Georges MOUNIN sur le plan linguistique : « *l'écrit est un système de signes graphiques qui correspondent aux signes vocaux du langage et servent à les représenter sous une forme plus durable, elle est soit alphabétique soit syllabique.* »<sup>17</sup>

### 2.1. La production écrite

La production écrite est considérée comme un outil d'enseignement elle a pour but de rendre l'élève capable d'écrire lisiblement en respectant les normes de l'écriture :la forme des lettres ,leurs orientation presque c'est comme moyen de communication elle permet de transmettre un message d'une idée Selon AKMOUN (2009), « *la production écrite est un processus constitué de plusieurs phases : la conception d'idées, la délimitation du sujet par l'organisation des idées par le biais d'un schéma, la rédaction, la révision, le partage et la diffusion.* »

### 2.2. Les objectifs de la production écrite

Les exercices de l'écrit ont pour objectif de doter l'élève :

✓D'une compétence en la communication écrite. C'est-à-dire la capacité de communiquer au moyen de l'écriture. Ces productions sont dans la mesure où elles constituent.

✓D'une capacité de production écrite graphique

Pour l'élève la production est un travail personnel qui met à le mettre seul devant l'obstacle.

Elle permet de surmonter les difficultés, développer son caractère et aussi sa pensée.

<sup>16</sup>ARESKE Dalila.2010. Psychopédagogie pour une relation harmonieuse entre enseignant et enseigné .Tizi-Ouzou les oliviers.P232

<sup>17</sup>CUQ, Jean-Pierre.2003. et seconde. Paris Cle International

<sup>19</sup>Akmoun(2009), Dictionnaire de didactique du français langue étrangère

### 3. La notion de l'erreur et la faute d'un point de vue didactique

Selon le petit Robert le terme erreur est considéré comme «un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement jugement fait psychiques qui en résultent ». <sup>18</sup>Aussi, Selon le petit Larousse, « L'erreur est un jugement contraire à la vérité »<sup>19</sup>. Selon le petit Robert le terme erreur est considéré comme «un acte de l'esprit qui tient pour vrai ce qui est faux et inversement jugement fait psychiques qui en résultent ». <sup>20</sup>Aussi, Selon le petit Larousse, « L'erreur est un jugement contraire à la vérité »<sup>21</sup>.

#### 3.1. Les types d'erreurs

Il existe deux types d'erreurs dans la production écrite, les erreurs de contenu et de la forme pour le premier type consiste d'apprendre et respecte le type du texte rédigé d'une façon cohérente et structurée, par rapport le deuxième type il compose des erreurs linguistiques syntaxiques, lexicales, orthographiques et morphologiques c'est-à-dire l'emploi des temps des verbes, le manque de vocabulaire, l'orthographe et aussi la ponctuation.

**Exemple** « *il—était une fois, un pêcheur très pauvre qui vivait avec son épouse.* → Ici, l'apprenant sait que la phrase commence par une majuscule, mais il n'applique pas cette règle. Cependant les erreurs de compétence selon S-P CORDER sont : « *les erreurs de performance seront par définition non systématique, et les erreurs de compétence systématique* »<sup>22</sup> Selon jean DUBOIS : « *le terme erreur est généralement employé pour désigner les caractéristiques distinctives des productions linguistiques de l'apprenant. Celles-ci paraîtront inacceptables à tout utilisateur de cette langue* »<sup>23</sup>

#### 3.3. L'erreur d'un point de vue psychologique

D'un point de vue psychologique Dalila ARESKI affirme que :

L'apprenant nous est donné, nous ne le chargerons pas, il vient dans la classe tel qu'il est, avec ses aptitudes plus ou moins grandes, ses intérêts plus ou moins éveillés. Et Pourquoi il est rarement question de plaisir et de conscience morale Sans sécurité intérieure avec des barrières extérieures l'enfant est voué à l'échec.<sup>24</sup>

<sup>18</sup> Dictionnaire le petit Robert, 2009 : 920.

<sup>19</sup> Le petit Larousse, 1972, P390).

<sup>20</sup> Dictionnaire le petit Robert, 2009 : 920.

<sup>21</sup> Le petit Larousse, 1972, P390).

<sup>22</sup> Stephen. Pit. CORDER, 1980, p9.

<sup>23</sup> DUBOIS jean.1982. Dictionnaire de linguistique. Paris.Larousse.

<sup>24</sup> ARESKI Dalila.2010. Psychopédagogie pour une relation harmonieuse entre enseignant et enseigné .Tizi-Ouzou les oliviers.P232

### 3.4. La distinction entre faute et erreur

Selon BESSE et PORQUIER

La distinction désormais répandue entre erreur et faute renvoie approximativement à celle établie par la théorie chomskyenne entre compétence et performance. L'erreur relèverait de la compétence, la faute de la performance. Un apprenant ne peut donc corriger des erreurs, représentatives de sa grammaire intériorisée, mais peut en principe corriger ses fautes, imputables à des lapsus, à la fatigue ou à diverses causes psychologiques.<sup>25</sup> »

Selon le dictionnaire LAROUSSE, le terme « faute » est issue du verbe latin « flilita ». De plus, S. P. CORDER parle de la faute en disant que : « *La faute n'est pas le résultat d'un défaut de compétence mais de la pression neurophysiologique ou de l'imperfection dans le processus de l'encodage et de l'énonciation articulée.* »<sup>26</sup>

### 4. La grammaire

selon BRODAR et TAUPIN La grammaire est comme : « *l'étude des éléments qui constituent la langue parlée et écrite. Elle énonce des règles qui permettent de combiner des mots et des groupes de mots pour constituer des phrases* » Alors que George. MOUNIN « *Sa conception comme apprentissage de l'écriture d'une langue donnée est le savoir de ses lettres comme une discipline qui de plus, prend pour catégories logiques universelles attestées dans cette langue* »<sup>27</sup> et puis .Dans "Le Petit Larousse "la grammaire est : « *Ensemble des règles phonétiques, morphologiques et syntaxiques, écrites et orales, d'une langue* ». <sup>28</sup>. Tandis que , le dictionnaire ROBERT-copie électronique : « *L'ensemble des règles à suivre pour parler et écrire correctement une langue* ». <sup>29</sup>

<sup>25</sup>PORQUIER .Rémy, FRAUENFELDER. Ulrich Hans. (1980).Enseignant et apprenant face à l'erreur, ou de l'autre côté du miroir .In : Le français dans le monde, n°154,pp29-36.<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:85463>.

<sup>26</sup> Stephen. Pit. CORDER,1978, "Error Analysis, Interlanguage and Second Language Acquisition," in Language Teaching and Linguistics : surveys, ed. By Valérie KINSELLA, Cambridge : Cambridge Univ Pr, p.63 ;

<sup>27</sup> George Mounia, 1974. Dictionnaire de la linguistique .Presse universitaire de France 1ère édit, P181

<sup>28</sup>DictionnairefrançaisLAROUSSE,disponiblesurlesite:<http://www.Larousse.fr/dictionnaires/français/langue/4618>

<sup>29</sup> -Robert, P. Le petit robert, édition 1996, Eds. A. Rey & J. Rey-DEBOVE, Le Robert, France

## 4.1. Les catégories grammaticales

Selon DELBELCQUE Nicole,

Elles forment un cadre structurel pour les catégories lexicales : elles apportent une série de distinctions abstraites applicables à un grand nombre de catégories lexicales. Parmi les domaines grammaticaux On distingue, entre autre les classes de mots (nom, verbe, (l'article-le nom -le verbe -l'adjectif -l'adverbe -la préposition et les pronoms), le nombre et les temps verbaux <sup>30</sup> »

Il s'agit de plusieurs types de grammaire en français, mais cette recherche est en rapport à la grammaire pédagogique et la grammaire d'enseignement de la langue française.

### 4.3.1. La grammaire pédagogique

La grammaire pédagogie est définie dans le dictionnaire de didactique du français : *«Une activité pédagogique dont l'objectif vise, à travers l'étude des règles caractéristiques de la langue, l'art de parler et d'écrire correctement. »*<sup>31</sup> donc ce terme se illustre les pratiques pédagogique en classe qui consiste à choisir des supports et des outils pédagogiques nécessaires : manuel, tableau, image, couleurs, graphique etc . Comme en Algérie la langue arabe est une langue maternelle donc le citoyen algérien en tant que bilingue, il souffre souvent d'interférences pour pouvoir utiliser la langue française.

## 5. L'interférence

Selon WEINRICH dans son ouvrage (CALVET), définit l'interférence comme:

Le mot interférence désigne un remaniement de deux structures qui résultent de l'introduction d'éléments étrangers dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble du système Phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines du vocalisme <sup>32</sup> »

Ce type est abordé dans de nombreuses domaines (linguistique, psychologique, didactique, sociolinguistique) et aussi on peut le trouver dans d'autre domaine en physique .ainsi on peut remarquer ce genre d'erreur chez les apprenants d'une langue étrangère qui rencontrent à chaque fois ce genre de rapport avec la langue qu'ils utilisent et une fois qu'ils ne trouvent vers leur langue maternelle.

<sup>30</sup> DELBELCQUE. Nicole. 2006. Linguistique cognitive comprendre comment fonctionne le langage. Bruxelles : nouvelle édition augmentée, avec exercices et solutions P.39

<sup>31</sup> CUQ, Jean. Pierre. 2003, Dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde, Paris

<sup>32</sup>CALVET. Louis-Jean, 1993. La sociolinguistique, que sais-je ?, France, P23

## 5.1. Les types d'interférences

### 5.1.1. Les interférences phonétiques

La phonétique c'est une étude scientifique de sons de parole d'une langue ainsi que cette interférence phonétique s'intéresse à l'utilisation de sons d'une langue dans la pratique d'une autre langue, selon Annick RIVIENS<sup>33</sup>: « *les interférences phonique proviennent du lieu entre deux langues mises en parallèle par le locuteur* ». <sup>34</sup>

### 5.1.2. Les interférences culturelles

Selon MOUNIN Georges. « *Il peut être intéressant parfois de passer par la langue maternel de l'élève pour faire réfléchir celui-ci sur le fonctionnement de la langue française .En effet, le fait de comparer les deux systèmes syntaxiques va permettre à l'élève de voir les points communs ou les différences entre sa langue et le français* » <sup>43</sup>

### 5.1.3. Les interférences lexico-sémantiques

Selon VERMES Geneviève et BOUTET Josiane: *L'interférence apparaît remarquablement au niveau du lexique, lorsque il y a intrusion d'unité de L1 dans L2, l'apprenant ou le bilingue confirmé, peut utiliser un mot ou un groupe de mots de sa langue maternelle elle dans l'autre langue* » il y a deux types d'interférence lexico-sémantique sont : Georges MOUNIN le définit dans son dictionnaire de linguistique comme : *L'intégration à une langue d'un élément d'une autre langue étrangère. Il consiste dans le passage d'un élément phonologique, morphologique ou lexical d'une langue à une autre d'une unité lexicale sous sa forme étrangère d'où la convergence.* » <sup>35</sup>

#### 5.1.3.2. Le calque

Selon Jules MAROUZEAU : « *Le calque est une transposition d'une langue à une autre, affectant soit un mot, soit une construction soit une signification* » <sup>36</sup>. Alors que , Selon MARSELLSSI Christiane : « *il y a calque linguistique quand pur déterminer une notion nouvelle, une langue A traduit un mot, simple ou composé, appartenant à une langue B en un mot existant déjà dans la langue* » <sup>37</sup> **Exemple :**« Il est tombé ce trimestre » au lieu de dire « il est échoué ce trimestre ».

<sup>34</sup>MOUNIN Georges. 1995. Dictionnaire de linguistique. Paris Presse Universitaire. P181

<sup>33</sup> RIVIENS Annick , et BOUTET Josiane.,1987. France, pays multilingue, Le Harmattan, Paris, p.

<sup>35</sup>MOUNIN Georges. 1995. Dictionnaire de linguistique. Paris Presse Universitaire. P181

<sup>36</sup>MAROUZEAU. Jules, Lexique de la terminologie linguistique, Paul Gueuthner, Paris, 1961, p.121

<sup>37</sup>DUBOIS Jean, GIACOMO M, GUESPIN Louis, MARSELLSSI Christiane .1982.Dictionnaire De linguistique : Paris : Mével-Larousse.

### 5.1.4. Les interférences morphosyntaxiques

Selon MACKEY William Francis indique qu'il y a interférence grammaticale : « *Lorsqu'il y a introduction dans la langue des bilingues d'unités et de combinaisons de parties de discours, de catégories grammaticales et de morphèmes fonctionnels, provenant d'une autre langue* ». <sup>38</sup>

#### Exemples

- ✓ « La maison » : Non féminin en français, et masculin en arabe / البيت /
- ✓ « Elle est dans l'école » au lieu de dire « Elle est à l'école ». confusion entre les deux prépositions « à » et « dans ».

## 6. La langue cible et la langue source

En cours de FLE ,on parle de la langue source et la langue cible. Cette dernière est constituée de souhaiter apprendre ou enseigner une langue comme le français ,Ainsi . selon CASTELLOTTI

D'obstacle, la langue première peut toutefois se transformer en appui lorsque, à partir des repères construits au moyen de celle-ci, les apprenants ont acquis les moyens suffisants pour s'en détacher en acceptant un fonctionnement différencié des langues. [...] La langue première peut devenir un tremplin, dans la mesure où les capacités, notamment d'ordre métalinguistique et méta communicatif, qu'elle a permis de reconstituer sont réinjectées dans l'approche d'une nouvelle langue et offrent des outils heuristiques pour entrer dans cette langue et y élargir ses compétences. <sup>39</sup>

## 7. Le public

On a choisi un seul établissement scolaire s'appelle « SHAYET BEN ALI » se situe à Ain-Témouchent pour le but de vérifier ces hypothèses. La classe où on a mené notre recherche se composant de élèves, ( 21 filles , 21 garçons ) alors que ,notre échantillon était les élèves de quatrième année primaire ,dans cette classe presque tous les élèves sont actifs et attentifs .

### 7.1. La description des faits observés sur le déroulement des séances

#### La première séance

- ✓ **Durée** : 1heure 30min.
- ✓ **Projet N°03** : Á la mer
- ✓ **Séquence N°0 1** : Tu connais l'aventure de la petite goutte d'eau.

<sup>38</sup>MAKCEY.F-M, op.cit, p.404

<sup>39</sup>Véronique. CASTELLOTTI, 2001, pages 43-44

✓ **Séance** : Production écrite

✓ **Support utilisé** : Tableau, images illustrations, manuel scolaire,

✓ **Objectifs visés** : Respecter une consigne d'écriture et organiser de l'information pour écrire en respectant le thème donné.

### ➤ **La deuxième séance**

✓ **Durée** :

✓ **Projet N°03** : Á la mer

✓ **Séquence N°01** : A la piscine

✓ **Séance** : production écrite.

✓ **Support utilisé** : Tableau, illustrations, manuel scolaire page 75

✓ **Objectifs visés** : Respecter une consigne d'écriture et organiser l'information pour assurer la cohésion de son texte.

## 7.2. La production écrite

La production écrite est ensemble des procédés est des systèmes signifiants car dans l'enseignement de FLE, elle se présente comme une activité qui vise à l'acquisition chez les apprenants pour produire plusieurs types de texte répondants à des intentions de communication écrite pour être lus . Selon C. Barré- DE MINAC « *la situation de communication de la rédaction est tout aussi confuse, artificielle et complexe.*»<sup>40</sup> Ainsi que Emile GENOUVRIER, Jean PEYTARD assurent que :

La pédagogie des langues commence quand l'enfant se heurte aux problèmes de la lecture/écriture. La langue qui n'était qu'une succession de sons prend forme sous l'effet de la transcription graphique. Tant que l'apprenant connaît sa langue par l'\*e seul usage oral, on peut affirmer qu'il ne la connaît pas vraiment, c'est la situation de l'enfant avant la scolarisation. Or, pour que la langue soit appréhendée comme telle, il faut qu'elle se présente sous les traits de l'écriture. C'est par son apparence écrite que la langue se matérialise aux yeux des apprenants, elle devient objet de regard pour ceux qui prennent contact avec le manuel scolaire et ses lettres à déchiffrer.<sup>41</sup>

<sup>40</sup> BARRE-DE MINAC, CHRISTINE, 2000. Le rapport à l'écriture : Aspects théoriques et didactiques, éd. Presse Universitaires de Septentrion, Paris, P56

<sup>41</sup> Emile GENOUVRIER, Jean PEYTARD, « linguistique et enseignement du français », librairie Larousse, Paris, P10.

### 7.3. Les objectifs de la production écrite

La production écrite a pour but d'aider les apprenants à dégager leur idées, organiser les informations et enrichir leur expressions et leur pensées. Ils peuvent aussi montrer leurs intérêts et leurs préoccupations. Ainsi améliorer les connaissances. Cela dit les divers compétences acquises dans les différentes exercices préalables pour communiquer sont à l'encontre des capacités des élèves car ils sont incapables d'analyser les modèles situationnels de leurs production écrites dans le contexte de la séance. Au niveau de la didactique, les processus scolaire consistent à produire du texte avec l'écriture de la phrase (vocabulaire, grammaire, conjugaison)

### 7.4. Les modèles de situation en production écrite

Pendant les années 80-90 plusieurs travaux théoriques ont commencés à aborder les problèmes relevés par la production écrite. Ces travaux s'appuyaient sur trois grandes catégories de modèles qui se distinguaient par leur objet d'étude et par les méthodes utilisées. En cela, nous pouvons distinguer deux grands types de modèles de production écrite en vigueur : les modèles linéaires «*qui proposent des étapes très marquées et séquentielles* ». D'autre part, il existe des modèles non linéaires : «*où l'on insiste sur le fait que le texte s'élabore à partir de la mise en correspondance d'activités de niveau différents* ».

### 7.5. Le déroulement de la leçon

#### • La première séance

L'enseignante commence par l'éveil de l'intérêt des apprenants, puis elle leur demande de regarder la photo qui traite une histoire ( l'histoire de l'aventure de la petite goutte d'eau ), on remarque que les élèves étaient motivés et intéressés par cette activité, car l'enfant admire le monde imaginaire. Ensuite la maîtresse demande aux élèves de citer quelques contes ou histoires qu'ils connaissent. Les apprenants répondent : Blanche Neige et les sept nains, Cendrillon, le petit chaperon rouge, etc. puis elle pose des questions sur le texte : genre, nombre de paragraphes, ponctuation, le temps utilisé, les personnages.

- Quel est le temps dominant dans un récit ?
- Quelle est la structure d'un conte ?
- Quelles sont les articulations de la situation initiale ?

Finalement, l'enseignante demande à ces apprenants de rédiger la production écrite en première tentative sur les cahiers d'essai, puis elle oriente les élèves et les rappelle des consignes pour mieux écrire, ainsi elle leur donne une boîte à outils, qui contient :

des noms des verbes, des adjectifs, des compléments circonstanciels de lieu et de temps pour faciliter la tâche d'écriture.

### **Sujet 01**

« en suivant le conte de la petite tortue (manuel scolaire 4AP, page 86), écris un petit texte de 3 à 4 phrases dans lequel tu présentes la situation initiale de cette histoire. N'oublie pas de : Utilise les indicateurs de temps.

- Mets les verbes à l'imparfait. »

#### **Texte 1 : GROUILLETTE ne sait pas nager**

« Un jour GROUILLETTE entre seule à la mer. Les vagues l'emportent gauche et droit. Alors elle a bu beaucoup d'eau, heureusement sa maman la sauva. Depuis ce jour, la petite tortue n'entre jamais seule à la mer. »

#### **✓ La deuxième séance**

Avant de commencer la leçon, l'enseignante demande aux apprenants de faire un petit rappel sur le projet et la séquence N°01 puis elle pose des questions comme :

- A qui renvoie le pronom personnel « ils » ?
- Quel est le temps utilisé dans ce texte ?
- Quels sont les personnages principaux dans cette histoire ?

### **Sujet 02**

Rédigez une histoire imaginaire qui se déroule entre ces personnages, à l'aide de la boîte à outils.

#### **Texte 2 : Le pêcheur et le poisson magique**

« Il était une fois, un pauvre pêcheur et sa femme vivaient dans une petite cabane au bord de la mer. Un jour, il attrape un poisson magique. L'étrange poisson promette de réaliser le vœu du vieil homme s'il le remet à l'eau. Le gentil pêcheur demande une grande et magnifique maison, puis il relâche le poisson. »

## 8. Le texte narratif (un récit)

C'est une histoire réelle ou imaginaire en situant son déroulement dans le temps et dans l'espace, il s'agit d'un texte qui a une succession des faits qui s'enchaînent, racontée par un narrateur à la 1<sup>er</sup> ou 3<sup>ème</sup> personne du singulier, il se déroule dans l'ordre de la narration. Dans la catégorie des textes narratifs on retrouve des récits d'aventures, merveilleux etc., le narrateur peut aussi être un personnage de l'histoire qu'il raconte.

### 8.1. Les principaux genres narratifs

**8.1.1. Le récit :** généralement est raconté par un narrateur à la troisième personne, il est organisé selon un schéma narratif.

**8.1.2. Le roman :** il s'agit d'un long texte, ce genre littéraire le plus utilisé car il peut être réparti en sous-genres : d'aventures « des actions à plusieurs époques », Autobiographique « une vie d'un écrivain », historique « personnages célèbres, faits connus, des guerres,, »,

**8.1.3. La fable :** c'est une histoire imaginaire comme la fable de la fontaine l'auteur de la fable appelle fabuliste, elle a pour objectif d'illustrer une morale mais n'est pas toujours exprimée presque elle est implicite si le fabuliste doit la déduire.

**8.1.4. Le conte :** il s'agit d'un récit d'aventures imaginaires, soit qu'elles aient de la vraisemblance ou que s'y mêle du merveilleux ou féérique.

**8.1.5. Le conte de fée** « cadre merveilleux, fin heureuse »

**8.1.6. Le conte fantastique :** raconte des histoires de la fantaisie de l'imagination, qui ne correspondent pas à la réalité.

**8.1.7. La nouvelle :** il s'agit d'un genre littéraire basé sur un récit de fiction généralement court, en prose, exprime sur un seul événement, laissant peu de répit au lecteur et dont la chute est souvent surprenante.

## 9. L'analyse des erreurs grammaticales

Nous avons analysé les erreurs catégorisées comme suit :

- Les erreurs de l'accord du nom en genre et en nombre.
- Les erreurs logogrammes
- Les interventions grammaticales
- Les erreurs de l'accord de l'adjectif

- Les erreurs de la ponctuation
- Les erreurs phonographiques
- Les erreurs des propositions

### ✓ les erreurs du l'accord du nom en genre et en nombre

Le nom est un mot désignant un être ou une chose ou un concept, peut être masculin / féminin – Singulier / Pluriel qu' s'accordant avec le reste c'est-à-dire il peut se combiner avec un adjectif et un déterminant :

Dans le dictionnaire Hachette Encyclopédique : « *concordance entre les marques de genre, de nombre et de personne de deux ou plusieurs mots liés syntaxiquement* »<sup>42</sup>

Sous-catégo	Classe d'erreurs		Exemple	Correction
Les erreurs de l'accord	Dans Le groupe nominal	l'accord du nom en genre	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le tortue</li> <li>• Un forêt</li> <li>• Un maison</li> <li>• Il y'avais un fois</li> <li>• Une jour</li> <li>• Une arbre</li> <li>• La sage</li> <li>• Un petite goutte</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La tortue</li> <li>• Une forêt</li> <li>• Une maison</li> <li>• Il y'avait une fois</li> <li>• Un jour</li> <li>• Un arbre</li> <li>• Le sage</li> <li>• Une petite goutte</li> </ul>
		l'accord du nom en nombre	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les gen</li> <li>• Les nourriture</li> <li>• Des aventure</li> <li>• Les sept nain</li> <li>• Les ferme</li> <li>• Des chaperon</li> <li>• Des fleur</li> <li>• Les tortue</li> <li>• Les animaus</li> <li>• Les oiseaux</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les gens</li> <li>• Les nourritures</li> <li>• Des aventure</li> <li>• Les sept nains</li> <li>• Les fermes</li> <li>• Des chaperons</li> <li>• Des fleurs</li> <li>• Les tortues</li> <li>• Les animaux</li> <li>• Les oiseaux</li> </ul>

Tableau 01 : les erreurs de l'accord du nom commises par les élèves

<sup>42</sup>Le Dictionnaire Hachette Encyclopédique. 2001.Paris : Hachette Livre, p. 9.un

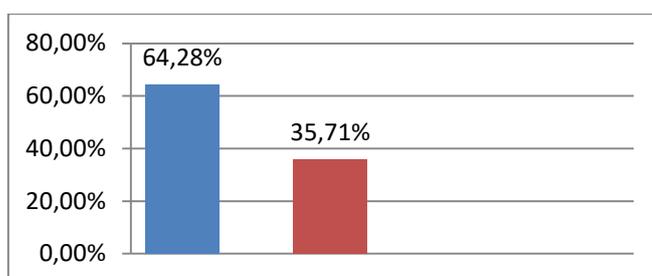
## ✓ Les erreurs logogrammes (les homophones)

Sous – catégorie	Classe d'erreurs	Exemple	Correction
Les homophones et /est	Et/est	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le vent est l'air</li> <li>• La tortue et mort</li> <li>• Malek et très intelligente</li> <li>• Mohamed et tombé</li> <li>• La grande –mère et Yacine</li> <li>• Fatima et égoïste</li> <li>• Fares et chanté</li> <li>• La cigale est la fourmi</li> <li>• Cendrillon et belle</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le vent et l'air</li> <li>• La tortue est mort</li> <li>• Malek est très Intelligente</li> <li>• Mohamed est tombé</li> <li>• La grand-mère est Yacine</li> <li>• Fatima est égoïste</li> <li>• Fares est chanté</li> <li>• La cigale est la fourmi</li> <li>• Cendrillon est belle</li> </ul>
Les homophones son /sont	Son /sont	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Les rochers son durs</li> <li>-les cheveux de Yacine sont mouillés</li> <li>-des grains de sable doré sont collés à sa peau</li> <li>-Yacine sauva sont chat</li> <li>-elle à perdu sont père</li> <li>-Fatima et djihen son des amis fideles</li> <li>-ce son des animaux domestiques</li> <li>-ils son heureux</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Les rochers sont durs</li> <li>-les cheveux de Yacine sont mouillés</li> <li>-des grains de sable doré sont collés à sa peau</li> <li>-Yacine sauva sont chat</li> <li>-elle a perdu son père</li> <li>-Fatima et djihen sont des amis fideles</li> <li>-ce sont des animaux domestiques</li> <li>-ils sont heureux</li> </ul>
Les homophones à /a	à/a	<ul style="list-style-type: none"> <li>-les élèves assisteront a la fin de</li> <li>-il à deux voisins</li> <li>-elle à une voiture</li> <li>-le père à une grande maison</li> <li>-elle à des chaussures Rouges</li> <li>-il y à une salle de cinéma</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-les élèves assisteront à la fin de l'ar</li> <li>-il a deux voisins</li> <li>-elle a une voiture</li> <li>-le père à une grande maison</li> <li>-elle a des chaussures Rouges</li> <li>-il y à une salle de cinéma</li> </ul>

Tableau n°02 les erreurs logogrammes commises par les élèves

	apprenants ayant fait des erreurs	apprenants n'ayant pas fait des erreurs
<b>Résultats</b>	<b>27</b>	<b>15</b>
<b>pourcentage</b>	<b>64,28%</b>	<b>35,71%</b>

Tableau n°03 les erreurs logogrammes



Histogramme n°01 : les erreurs logogrammes

## Commentaire

Vu les résultats obtenus, nous avons remarqué qu'ils y a une confusion entre les homophones. La plupart des apprenants avec pourcentage de (64,28%) confondent entre l'homophone « son » qui est un adjectif possessif et « sont » qui est un verbe « être » conjugué au 3ème personne du pluriel. Aussi nous avons remarqué L'usage erroné de la préposition « à » au lieu du verbe « a » avoir conjugué à la troisième personne du singulier au présent de l'indicatif. et vice-versa. Ainsi, les apprenants ne font pas la différence entre « et » qui est une conjonction de coordination et l'homophone « est » qui est l'auxiliaire être à la 3ème personne du singulier.

Les homophones sont des mots qui se prononcent de la même façon, mais qui ont une signification différente. Dans la majorité des cas, ils ne s'écrivent pas de la même manière, ce qui suscite de nombreuses hésitations quant à leur orthographe. On divise généralement les homophones en deux grandes catégories : les homophones lexicaux et les homophones grammaticaux. Pour les premiers, par exemple des noms homophones (ancre et encre), des verbes homophones (compter et conter), des adjectifs homophones (censé et sensé), etc., les informations permettant de bien les orthographier selon leur sens sont en général indiquées clairement dans les dictionnaires généraux. Nous portons ici notre attention sur les principaux homophones de la deuxième catégorie, soit les homophones grammaticaux. Les tableaux synthèses qui suivent se caractérisent par la présence d'au moins un mot grammatical (préposition, déterminant, conjonction, pronom, adverbe) dans l'ensemble de mots ayant la même prononciation : a et à, ce et se, ma et m'a, ou et où, etc. Nous présentons pour chacun d'eux la classe grammaticale du mot, ce qui peut facilement le remplacer (manipulation de remplacement) et un exemple de son utilisation<sup>43</sup>.

<sup>43</sup> SOURCE : CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène. Rédaction technique, administrative et scientifique.

Selon Mc NICOLL Et Roy « On utilise désormais le mot homophone pour désigner tous ces termes de même prononciation et de sens différents susceptibles de poser au scripteur des problèmes de maîtrise orthographique »<sup>44</sup>

### •Les interférences grammaticales

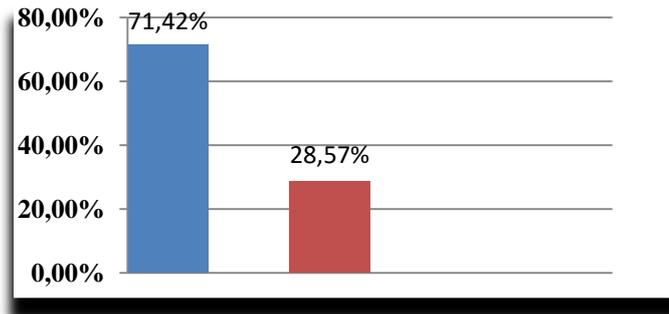
Exemples	Sens en arabe	Sens correct en français
Le maison	Masculin (البيت)	Féminin (la maison )
Le classe	Masculin (القسم)	Féminin (la classe)
La soleil	Féminin ( الشمس )	Masculin (le soleil )
Le pluie	Masculin (المطر)	Féminin (la pluie )
Le neige	Masculin (الثلج)	Féminin (la neige )
Le mort	Masculin (الموت)	Féminin (la mort )
Le plage	Masculin (شاطئ)	Féminin ( la plage )
La ciel	Féminin (سما)	Masculin (le ciel )
un problème	Féminin (المشكلة)	Masculin (Le problème )
Une cadeau	Masculin (هدية)	Masculin ( un cadeau )

Tableau n°04 les erreurs d'interférences grammaticales

	Apprenants ayant fait des erreurs	apprenants n'ayant pas fait des erreurs
Résultats	30	12
pourcentag	71,42%	28,57%

Tableau n°05 les erreurs d'Interférences grammaticale

<sup>44</sup>Mc NICOLL Et ROY, 1985, Les homophones problème et solutions, p12.



Histogramme n°02 les erreurs d'interférences grammaticales

**Commentaire**

Les résultats qui figurent dans le tableau, nous montrent que les erreurs commises par les apprenants résident dans l'interférence grammaticale au niveau de l'accord en genre et en nombre. Cela veut dire que les apprenants ne trouvent pas le mot qui convient en langue de rédaction (français), la raison pour laquelle, Ils recourent à leur langue précédente qui est la langue de référence « l'arabe ».

**•Les erreurs du L'accord du l'adjectif**

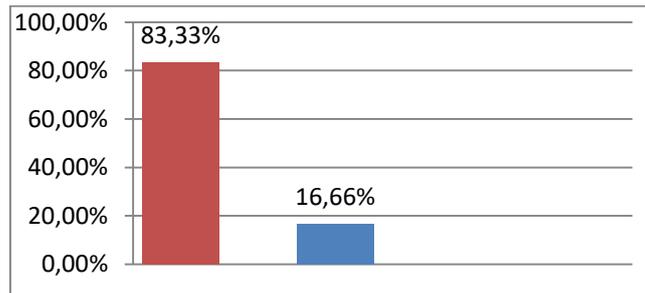
L'adjectif est un mot qui s'adjoit directement épithète ou indirectement c'est-à-dire attribut au nom au sein d'un système nominal pour désigner une qualité ou une propriété d'une substance, elle s'accord en genre « masculin ou féminin » et en nombre « singulier et pluriel »avec le nom qu'il qualifie.

Sous – catégorie	Classe d'erreurs	Exemple	Correction
L'accord de l'adjectif	L'adjectif  l'accord	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cette plante et beau</li> <li>• Dania est égoïst</li> <li>• Il est méchante</li> <li>• Elle est gentille</li> <li>• Le petite prince</li> <li>• Fatima est jaloux</li> <li>• Fares est intelligents</li> <li>• Blanche neige et sept nains vivaient heureuse</li> <li>• Cendrillon est le prince sont joyeuse</li> <li>• La grande mère est généreux</li> <li>• Fouad est un garçon active</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cette plante est belle</li> <li>• Dania est égoïste</li> <li>• Il est méchant</li> <li>• Elle est gentille</li> <li>• Le petit prince</li> <li>• Fatima est jalouse</li> <li>• Fares est intelligent</li> <li>• Blanche neige et sept nains vivaient heureux</li> <li>• Cendrillon est le prince sont joyeux</li> <li>• La grande mère est généreuse</li> <li>• Fouad est un garçon actif</li> </ul>

Tableau N°06 : : Les erreurs du L'accord du adjectif

	Les apprenants ayant fait des erreurs	Les apprenants n'ayant pas fait des erreurs
Résultats	35	07
pourcentage	83,33%	16,66%

Tableau 07 : Les erreurs du L'accord du adjectif



Histogramme 03 : : Les erreurs du L'accord du adjectif

**Commentaire :**

D'après ces résultats, on remarque que plusieurs erreurs commissent par les apprenants ,ainsi que la majorité des élèves avec un pourcentage de 83,33% ignorant les règles grammaticales sur l'accord des noms et des adjectifs en genre et en nombre car ils ont aussi oublié d'ajouter les marque de pluriel comme (s,x) .

**•Les erreurs de la ponctuation**

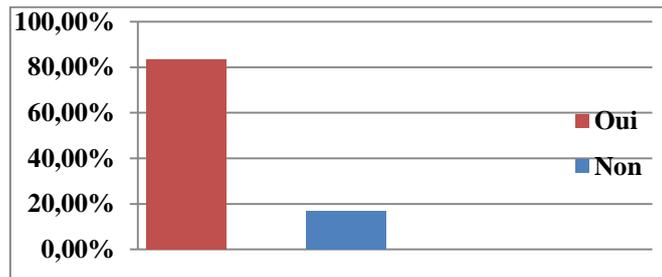
Les différents signes de la ponctuation sont : la virgule (,) , le point (.),les deux point(:) , les tirets (-), le point d'exclamation (!) , le point d'interrogation (?),les parenthèses ( ) , pour but de organiser les idées et classer les informations.

Exemples	Correction
-un jour les vagues ont emporté une petite tortue	-Un jour, les vagues ont emporté une petite tortue
-il était une fois un pauvre pêcheur et sa femme	- Il était une fois, un pauvre pêcheur et sa femme.
-un jour il attrape un poisson magique	- Un jour, il attrape un poisson magique.
-quand reviendrez –vous au cours de natation	- Quand reviendrez –vous au cours de natation ?
-quelle belle journée à la plage	-Quelle belle journée à la plage !
-mais sur terre bien sur	-Mais sur terre bien sur !
-oh je suis malheureuse	- Oh, je suis malheureuse !

Tableau N°08 : Les erreurs de la ponctuation

	Les apprenants ayant fait des erreurs	Les apprenants n'ayant pas fait des erreurs
Résultats	39	03
pourcentage	92,58%	07 ,14%

Tableau n°09 Les erreurs de la ponctuation



Histogramme n°04 les erreurs de la ponctuation

## Commentaire

Suite à l'analyse des copies des apprenants, nous avons relevé quelques erreurs qui concernent l'emploi de la majuscule et la ponctuation, nous constatons qu'un grand nombre des apprenants, soit un taux de (92,58%) trouvent des difficultés dans l'utilisation des signes de ponctuation, ils placent la virgule, n'importe où dans la phrase et ils n'utilisent pas le point, le point d'interrogation dans les questions, nous remarquons aussi l'absence total de la majuscule au début de la phrase. Ces erreurs commises par les apprenants sont liées à de nombreux problèmes, généralement l'absence des cours de ponctuation dans le programme scolaire aussi la complexité des règles de la ponctuation. Par contre, les restes 7,14% respectent les signes de ponctuation et la majuscule.

### • Les erreurs phonographiques :

Les erreurs phonographiques ce qui concerne les règles fondamentales de transcription et de position comme français (français) , briler (briller).

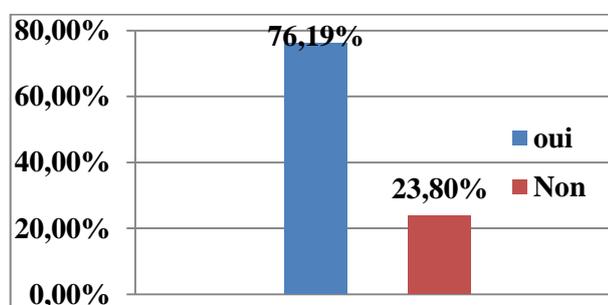
✓ **Les erreurs des propositions**

Ar	Fr	Interférence en arabe	Equivalence en français
Sur « في »	Dans	Il est sur sa chambre	Il est dans sa chambre
Sur « في »	dans	Un entrainement sur l'eau	Un entrainement dans l'eau
Sur « على »	à	Ils font peur sur la gazelle et son petit	Ils font peur à la gazelle et son petit
Sur « في »	dans	L'au douce sur les fontaines	L'au douce dans les fontaines

Tableau n°10 Les erreurs des propositions

	Les apprenants Ayant fait erreurs	Les apprenants n'ayant pas fait des erreurs
Résultats	32	10
pourcenta	76,19%	23,80%

Tableau n°11 Les erreurs des propositions



Histogramme N°05 : Les erreurs des propositions

**Commentaire**

D'après les résultats du graphique ci-dessus nous avons remarqué que les interférences sont d'une part l'expression de la compétence des élèves dans la langue de référence (arabe standard). En même temps, ils résultent d'un manque de compétence dans la langue étrangère (français). Les apprenants ont mélangé de la langue de l'arabe avec le français à l'intérieur de leur énoncé se faisant aidé par l'arabe qui facilite pour eux l'accès à l'expression comme une langue d'appui déjà étudiée.

## Conclusion du deuxième chapitre

Notre enquête analytique de terrain exprime l'évidence de l'existence de plusieurs difficultés qui entravent les apprenants 4<sup>ème</sup> année primaire en matière de grammaire en résultants de nombreuses erreurs grammaticales commises fréquemment dans leurs productions écrites. Les élèves ont du mal à apprendre l'ensemble des règles de grammaire dont ont besoin et qui leurs permettront de parler et d'écrire correctement en FLE. Parmi les problèmes de grammaire, nous pouvons mettre en évidence les problèmes de syntaxe. La syntaxe est un des facteurs qu'ils ont du mal à suivre, ils ont des difficultés à placer correctement les mots et à construire correctement des phrases en français.

Dans le cadre de la situation d'intégration, les élèves lors de leurs productions écrites commettent plusieurs erreurs comme ces erreurs grammaticales qui font un obstacle pour bien construire des phrases en français correctement. Ainsi que, les erreurs interférentielles constituent une réalité linguistique qui naît du contact. La confrontation indique que les deux systèmes linguistiques sont étrangers et différents l'un à l'autre. Ce qui permet de dire que l'interférence linguistique est une réalité dans la pratique langagière algérienne que l'on trouve dans plusieurs niveaux, formels ou non formels.

# **Chapitre III**

## **Analyse de la production écrite en matière de conjugaison**

## Introduction du chapitre

La conjugaison est ensemble des formes verbales qui constituent un problème et ne permet pas aux élèves de bien communiquer en français. Ayant plusieurs difficultés à conjuguer les verbes correctement. Notre étude de recherche dans ce troisième et dernier chapitre, traite des difficultés de l'emploi des temps verbaux du récit (imparfait/passé simple, présent, futur simple,, ). Les apprenants de quatrième année primaire commettent des erreurs en employant les temps verbaux, notre travail consiste à montrer en quoi les temps du récit sont un exercice difficile, et pourquoi les apprenants ne parviennent-ils pas à bien conjuguer leurs verbes dans la rédaction en langue française.

### 1. La conjugaison

La conjugaison est l'ensemble des formes que peut prendre un verbe ,elle est considérée comme une matière difficile à apprendre, par ce qu'il s'agit de deux taches, c'est savoir conjuguer (transformation des verbes) et orthographier (réécrire le verbe d'autre façon avec l'accord). Conjuguer un verbe, c'est énumérer ces formes ; cela veut dire que la conjugaison désigne « *l'ensemble de formes pourvues d'affixes ou accompagnée d'un auxiliaire que présente un verbe pour exprimer les catégories du temps, du mode, de l'aspect, du nombre et de la personne* »<sup>45</sup>. Elle est fondée sur la variation des éléments du verbe qui sont le radical et la terminaison.

### 2. Le verbe

En grammaire traditionnelle, le verbe est un mot variable exprime soit une action faite ou supportée par le sujet soit un état ou une manière d'être du sujet et est considérée comme un noyau de la phrase. Il indique l'état ou l'action que le sujet fait ou éprouve, soit il exprime la combinaison des attributs du sujet ,il est le mot qui marque de la phrase car tous les autres éléments de la phrase s'articulent autour de lui . Il est aussi une unité lexicale composée d'un radical et d'une désinence dont celle-ci représente la terminaison. Selon WAGNER Robert. Léon et PINCHON Joseph. Dans l'ouvrage sur la grammaire du français classique et moderne, le verbe est :

Une unité grammaticale qui est variable et qui se compose d'un radical et une désinence dont le premier exprime la signification lexicale du verbe et la deuxième qui apporte des informations sur les catégories du mode, du temps et de la personne.<sup>46</sup>

<sup>45</sup>Le dictionnaire français LAROUSSE.

<sup>46</sup>Robert. Léon. WAGNER et Joseph. PINCHON, 2010, Grammaire du français classique et moderne, Hachette, supérieur.

Parmi les définitions probantes, celle du dictionnaire "Bescherelle" :

Le verbe apparait comme l'élément autour duquel s'organise la phrase ; il constitue le noyau de la phrase. On peut donc l'identifier en cherchant, dans la phrase à quel élément se rapportent les groupes nominaux, c'est-à-dire par rapport à quel mot ils marquent leur fonction. En portant les marques de temps et de mode, il permet à celui qui parle ou *écrit de situer dans le temps*, par rapport au moment où il s'exprime, les événements qu'il évoque.<sup>47</sup>

### Exemples

- Elle étudie → هي تدرس
- Elle est belle → هي جميلة

## 2.1. Les verbes d'états

En français ce sont les verbes qui expriment un état, une manière d'être du sujet que l'on appelle : verbes attributifs, parce qu'ils se complètent par un attribut sur le modèle du verbe être. Les verbes sont : être -sembler -rester -paraître – devenir -Avoir l'aire.

### Exemples

- Il est malade → انه مريض
- La mer reste très haute → البحر يبقى مرتفع جدا
- Il devient riche → اصبح غنيا
- Elle paraît malade → تبدو مريضة

## 2.2. Les verbes d'action

Les verbes d'action sont des verbes qui expriment une action faite ou subie par le sujet .

- Il boit de thé → هو يشرب الشاي
- Mon frère a arrosé les plantes → اخي سقى النباتات
- Yacine a oublié de faire ces devoirs → ياسين نسي ان يقوم بواجبات

## •2.3. Les verbes transitifs

Les verbes transitifs en français lorsqu'ils introduisent un complément d'objet et aussi les verbes transitifs direct lorsqu'ils introduisent un C.O.D, par contre les verbes transitifs indirect quand ils introduisent un C.O.I qui est alors introduit par une préposition (à, de ,sur,,)

<sup>47</sup> BESHRELLE. La conjugaison pour tous, Hatier, Paris, 2006.

Selon GREVISSE Maurice les verbes transitifs : « *Sont ceux qui expriment une action sortant du sujet épissant sur un objet .Ces verbes appellent, en principe, un complément d'objet désignant l'être qui est le terme de l'action ou l'objet auquel l'action tend* »<sup>48</sup> **Exemple**

- Malek mange une pomme → اكلت ملاك التفاحة
- La fille mange une pomme → اكلت ملاك التفاحة

C'est-à-dire que Malek fait l'action de manger, son action passe sur la pomme , Le verbe manger est un verbe transitif mettant un quelqu'un ou quelque chose après ce verbe.

## 2.4. Les verbes intransitifs

Les verbes intransitifs en français quand ils admettent pas de complément d'objet ,direct ou indirect ,certains verbes sont intransitifs sont :aller ,arriver, venir, voyager,,

### Exemple

- Elle dort → هي نامت

Après le verbe dormir, on ne peut pas mettre un complément d'objet (une personne ou une chose).

## 2.5. Les verbes Impersonnels

Les verbes impersonnels ne s'emploient qu'avec la troisième personne du singulier « il »,car on appelle « il » le sujet apparent parce que celui-ci ne désigne rien (ni chose ,ni être humain ) tandis que certains verbes se conjuguent toujours à la forme impersonnelles ils servent à décrire des phénomènes météorologiques sont : pleuvoir, neiger, tonner, grêler,,**Exemples**

- Il fait froid → الجو بارد
- Il pleut → انها تمطر

## 2.6 Les verbes pronominaux

Le verbe pronominal se conjugue avec un pronom personnel réfléchi de la même personne que le sujet du verbe. Selon GREVISSE Maurice définit les verbes pronominaux comme :

Les verbes pronominaux sont ceux qui sont accompagnés d'un de ces pronoms personnels me, te, se, nous, vous, représentant le même être ou la même chose que le sujet : me cache. Tu t'habilles Il se nuit .Nous nous taisons .vous vous plaignez. Ils se meurent. Les souffrances s'oublent. Les ouvriers s'activent.<sup>49</sup>

<sup>48</sup> GREVISSE Maurice : le bon usage- op ; cit p.67

<sup>49</sup> GREVISSE Maurice, le bon usage ; op cit, p.689

### 3. Les modes

« On appelle « mode », la manière dont le verbe exprime l'état ou l'action. En français, on distingue deux types de mode « personnels qui distinguent les personnes grammaticales, le verbe conjugué à un mode personnel varie donc selon le nombre et la personne du sujet, quatre modes personnels sont ; le mode indicatif, le conditionnel, le subjonctif, l'impératif. » ou « impersonnels qui ne distinguent pas les personnes grammaticales. Le verbe conjugué à un mode impersonnel ne varie donc pas selon le nombre et la personne du sujet, il y a trois modes impersonnels sont ; l'infinitif, le participe, le gérondif » « *Les modes constituent des cadres de classement qui regroupent chacun un certain nombre de formes verbales* »<sup>50</sup>

#### 3.1. Le mode indicatif

Le mode indicatif est une notion qui permet d'indiquer des actions réelles et certaines comme dans : **Exemple**

- J'étudier → انا ادرس
- Je suis étudiante → انا طالبة
- J'ai un beau chat → لدي قط جميل

#### 3.2. Le mode infinitif<sup>51</sup>

Le mode infinitif est un verbe non conjugué tous les verbes ont leur infinitif, ce mode est employé pour une présentation neutre, nominale du verbe comme dans :

##### Exemple

- ✓ Je préfère aller en voiture → انا افضل الذهاب بالسيارة

#### 3.3. Le mode impératif<sup>52</sup>

L'impératif est un mode s'emploie seulement avec les trois personnes pour indiquer des conseils, des ordres, ou une prière avec : tu, nous et vous, il est utilisé dans la formulation des phrases impératives. comme : **Exemple**

- ✓ Ecoute –moi → اسمعني
- ✓ Travaillons bien → اعمل جيدا

<sup>50</sup> RIEGEL, Martin. PELLAT, Jean, et RIOUL, Rioul. Grammaire méthodique du français, p. 287

<sup>51</sup> Vérifié dans : BRODARD et TAUPIN. 2001. Grammaire française. Paris. Presse Offs : GeyMerlatetnouvelle HAMIDI, R. 2000. LA grammaire française du mot à la phrase. Alger : Dar El Hadith SERRADJ, Brahim. 2003. Intermediate English Grammar. Alger : Dar El

<sup>52</sup> Vérifié dans : SERRADJ Brahim. 2003. English Grammar. Mlila : Dar El Houda. ACHIT Djamel. 2011. Useful English for teacher and students. Alger : Answer Key

✓ Soyez compréhensif —————> كن متفهما

### 3.4. Le mode subjonctif

Le mode subjonctif est un mode permet d'exprimer une éventualité et une possibilité sans certitude et une subordination, un doute une crainte, une obligation,

#### Exemples

✓ Il faut que tu travailles —————> يجب ان تعمل

### 3.5. Le mode conditionnel

Le conditionnel est un mode ou un temps consiste une concordance des temps entre la subordonnée et la principale exprimant une condition ou une supposition

**Exemples :** S'il fait beau, j'irai te voir —————> اذا كان الجو جميل سوف اراك

### 3.6. Le mode participe

Le mode participe est impersonnel contient deux temps, le participe présent est formulé en ajoutant « ant ». Et le participe passé en ajoutant « ant » à l'auxiliaire être ou avoir.

#### Exemples

Être —————> étant

Avoir —————> ayant

Étudier —————> étudiant

Travailler —————> travaillant

### 3.7. Le participe présent

Le participe présent est un mode impersonnel de la conjugaison des verbes français ,il peut donner lieu à des noms verbaux s'appellent les gérondifs. Est aussi il peut avoir une forme verbale devant des noms, des adverbess et des participes passés comme dans :

C'est une publication intéressante → إنه منشور مهم

### 3.8. Le participe passé

Selon DUBOIT définit le participe passé comme :

Des formes dérivées des racines verbales et classées parmi les modes impersonnels. Ainsi les formes ému, agacé, vu, omis, fini etc., sont des dérivés des radicaux verbaux, émouvoir, agacer, voir, omettre, finir, qui ont subi des modifications consécutives à l'adjonction d'un affixe dit de participe passé -u, -é, -is, -i.<sup>53</sup>

<sup>53</sup>DUBOIS Jean Dictionnaire de linguistique, p. 349.

La linguistique fonctionnelle définit le participe passé comme

Un monème fréquent, tôt appris par les enfants, dont la forme s'amalgame parfois à celle du monème verbal (par ex : /akjer/ il acquiert---/aki-z/ acquis-e) et varie souvent dans des conditions qui n'ont rien à voir avec ce qui se passe dans le cas des autres modalités du verbe.<sup>54</sup>

En langue française il existe les modes et chaque possède des temps soit sont simples ou composés.

## 4. Temps des verbes

Selon BOUKELSOUS.S dans son ouvrage « Grammaire du verbe » conçoit la notion des temps comme : « les formes que le verbe prend pour situer le moment de l'action qu'il exprime. Par rapport au moment où l'on parle »<sup>55</sup>

### 4.1. Les temps simples

Les temps simples sont : Présent, future, le passé simple.

#### Exemple

- ✓ Elle écrit une lettre → هي كتبت الرسالة
- ✓ Elle semble malade → تبدو مريضة
- ✓ Elle est directrice → إنها مديرة

### 4.2. Les temps Composés

Selon BESSE Henri, et PORQUIER Rémy: « la grammaire Larousse du français contemporain ajoute aux temps simples et composés, les temps surcomposés »<sup>56</sup> **Exemples**

- ✓ Elle a écrit un paragraphe → كتبت فقرة
- ✓ Elle avait écrit un paragraphe → لقد كتبت فقرة
- ✓ Elle est restée directrice → ظلت مديرة

## 5. L'emploi des temps du récit

### 5.1. Le passé simple

Est un tiroir verbal de la conjugaison des verbes français temps .il utilise principalement à l'écrit sert à décrire une action qui a lieu à un moment précis du passé, qui ne dure pas ni ne se répète.

<sup>54</sup>MARTINET André 1979 Grammaire fonctionnelle du français, édition Didier-Crédif, Paris, , p.118.

<sup>55</sup>BOUKELSOUS Salah., 1992, grammaire du verbe, ENAL, Alger.p24

<sup>56</sup>BESSE Henri, et PORQUIER Rémy. Grammaire et didactique des langues, p.52.

## 5.2. Les temps du passé

Parmi les principaux temps du passé à l'indicatif, on trouve 2 temps simple (l'imparfait et le passé simple) et trois temps composés ( le passé composé , le plus-que-parfait et le passé antérieur) pour conjuguer un verbe à un temps composé en utilisant un auxiliaire et un participe passé .

## 5.3. L'imparfait

L'imparfait sert à exprimer une action habituelle, qui se répète dans le passé, il permet de décrire des situations générales qui ne sont pas forcément délimitées dans le temps.

- ✓ l'emploi de la troisième personne (singulier ou pluriel : il, elle, ils, elles, on)
- ✓ l'absence totale de marques de l'énonciateur.
- ✓ Narration des faits qui se succèdent : allumer, se lever, prendre, mettre, envelopper, remettre...
- ✓ L'absence de verbes exprimant l'opinion, le jugement, un point de vue

## 6. Les auxiliaires

Les deux verbes « être » et « avoir » sont appelés aussi auxiliaires sont des verbes qui dépourvus de leur signification propre ,servent à former les temps composés et surcomposés . Ils peuvent être utilisés pour définir le temps, l'aspect ou la modalité d'une locution verbale. Ils se combinent au participe passé des verbes conjugués .il prennent les marques de personne ,de nombre ,de temps et de mode .

## 7. Les groupes des verbes en langue française

En langue française il existe trois(3) groupes des verbes, comme le signale BOUKELSOUS. S dans son ouvrage intitulé grammaire du verbe.

### 7.1. Le premier groupe

Il appartient les verbes dont l'infinitif est marqué par l'affixe -er et la première personne du singulier du présent de l'indicatif par l'affixe -e : manger je mange ; à l'exception de « Aller » qui ne fait pas partie de ce groupe, en dépit de son infinitif en -er, puisque son présent, à la première personne, est : je vais.

### 7.2. Le deuxième groupe

Il réunit les verbes dont l'infinitif se termine par -ir et le participe présent par -issant : finir, finissant.

### 7.3. Le troisième groupe

Il assembler le verbe « Aller » et tous les autres verbes dont l'infinitif se termine par -ir, venir–oir : devoir ou par –re : prendre, être, etc. Autrement dit, ce groupe comprend une centaine de verbes qu'on appelle : verbes irréguliers ; c'est une conjugaison morte et certains verbes aux formes compliquées tendent à disparaître devant les verbes plus faciles à conjuguer : « fermer » et « clôturer » qui ont remplacé « clore » ; « tomber » a remplacé « choir ».

### 8. Le radicale et la terminaison

Le radical est la partie m animale d'un verbe auquel ajoute une terminaison pour former les formes conjuguées. Il ne change pas dans la conjugaison du verbe. Par opposition, dans la conjugaison, la fin d'un verbe conjugué est la terminaison. La terminaison change en fonction du temps ou de la personne du verbe alors que le radical ne change pas. Pour un verbe du premier groupe comme chanter, on retrouve le radical en retirant la terminaison -er. Le radical est donc "chant-" et la terminaison "-er". Pour les verbes du 2e groupe, on procède de la même manière et on retire la terminaison -ir finale. Exemple : finir a comme radical "fin-" et comme terminaison "-ir". Pour les verbes du 3e groupe, là, c'est plus compliqué, le radical peut changer en fonction de la conjugaison. Le pire est le verbe « aller » puisqu'il a plusieurs radicaux dans sa conjugaison : "all-" (nous allons), "v-" (je vais), ir- (nous irons). Dans ce cas, il faut les apprendre par cœur. Un verbe conjugué est toujours formé sur ce principe : **Radical + terminaison = forme conjuguée**. Le verbe régulier

En français le verbe régulier conserve le même radical pour tout leur conjugaison qui forme ses temps d'après les règles générales de la conjugaison, la plupart des verbes à l'infinitif en –er et des verbes en-ir sont des verbes réguliers en français. Le verbe irrégulier On ne pourra donc définir les verbes irréguliers comme étant des verbes qui ont plusieurs radicaux. « Un verbe irrégulier est au contraire un verbe qui présente une distribution anormale de l'un des éléments 2.3.4. « prendre » est un verbe régulier à trois bases qui satisfait aux conditions suivantes pour le présent<sup>57</sup>

### 11. La concordance des temps

Selon le dictionnaire de français Larousse : C'est un phénomène par lequel le verbe d'une subordonnée se met au temps ou au mode du verbe de la proposition dont il dépend et non au temps ou au mode qu'il aurait s'il n'avait pas été subordonné. (Exemple de concordance des temps : Je crains qu'il ne soit trop tard/ Je craignais qu'il ne fût trop tard.(...)Les règles de la concordance des temps s'appliquent aux phrases subordonnées conjuguées soit à l'indicatif soit au subjonctif et l'emploi d'un temps est plus souvent imposé par le temps du verbe de la proposition dont elle dépend.<sup>58</sup>

<sup>57</sup> PINCHON Joseph, COUTEB, Le système verbal du français, NATHAN, P117.

<sup>58</sup>La collaboration de Yann le Lay. (2009), conjugaison «les indispensables», paris, Larousse .p.54.

## 12. L'analyse des erreurs en matière de conjugaison

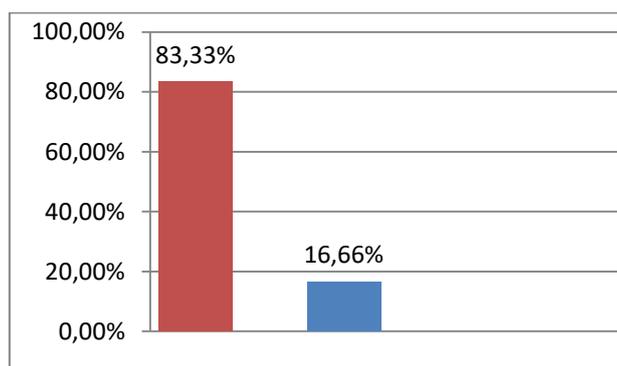
## ❖ Les formes erronées du verbe

Sous-catégorie	Classe d'erreur	Exemple	Correction
Les formes erronées du verbe	L'emploi d'un infinitif au lieu d'un verbe conjugué ou d'un participe	-Le lion partir. -Malek écrire une lettre -il jouer au ballon -elle chanter bien -Ils nager dans la piscine -elle espérer une bonne note -Karim regarder le filme -ils rêver en dormant -Le lion décider -La tortue sortir -Le chien se nourrir -il pleurer -elles manger -Melissa a demander -La première fille s'appeler Malek ils revenient -Le pêcheur mourire -La tortue partire -elles voudrent - père prende un café -elles faient -ils êtrait -amira voirait un oiseau. -Le père venut pour aider son fils. -La première fille parit Mécontente . -il sorte. -ils revenint . -Le chat revenit. -le petit partut.	-La lion est partit -Malek écrit une lettre - il joue au ballon -elle chante bien -ils nagent dans la piscine - elle espère une bonne note - Karim regarde le filme -. ils rêvent en dormant -Le lion décida. -La tortue sort -Le chien se nourrit -il pleurait -elles mangeaient -Melissa a demandé. -La première fille 'appeler Malek . -ilss revinrent -Le pêcheur mourut -La tortue partait -elles veulent - père prend un café -elles font -Il était -amira voyait un oiseau -Le père venu Pour aiderson fils . -La première fille parut Mécontente. -il sortit ils revinrent. -Le chat revenait -le petit partit.

Tableau 01 : les erreurs de conjugaison commises par les apprenants

	Les apprenants ayant fait des erreurs	Les apprenants n'ayant pas fait des erreurs
Résultats	35	07
pourcent	83,33%	16,66%

**Tableau 02 : les erreurs de conjugaison commises par les apprenants**



**Histogramme 01 : les erreurs de conjugaison**

### Commentaire

D'après toutes ces erreurs nous avons constaté que 35% des apprenants quatrième année primaire ne maîtrisent pas les temps « imparfait » et « présent de l'indicatif » et ils n'ont pas capables de conjuguer convenablement les verbes, aussi ils confondent entre les terminaisons et cela est dû au mauvais apprentissage de la conjugaison relevant ainsi de la performance des apprenants, nous avons remarqué aussi La majorité des élèves ont rencontré des difficultés pour l'imparfait ,ce qui affirme que les exercices du manuel scolaire insuffisants pour renforcer les capacités des apprenants.

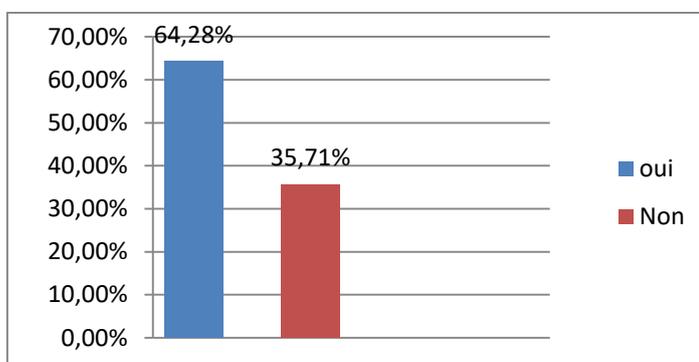
❖ La confusion entre être et avoir

Sous-catégorie	Classe d'erreur	Exemple	Correction
La confusion entre être et avoir	Les erreurs portant sur la confusion entre être et avoir.	-il a mort -La tortue a partit -elles sont décidé -Karim a allé -Le lion est mangé Le chat . -amira est perdu son grand- père... -elles ont perdu dans la forêt. -Lina a jalouse. -le père a tombé. -le lion a revenu. -le père est aidé sa fille. -le garçon est trouvé un oiseau.	Il a mort La tortue est partit. Elles ont décidé. Karim est allé Le lion a mangé le chat . amira perdu son grand-père. Elles se sont perdus dans la forêt. Lina est jalouse. Le père est tombé. Le lion est revenu. Le père a aidé sa fille. Le garçon a trouvé un oiseau.

Tableau 03 : les erreurs de conjugaison commises par les apprenants

	Apprenants ayant fait des erreurs	apprenants n'ayant pas fait des erreurs
Résultats	27	15
pourcentage	64,28%	35,71%

Tableau 04 : les erreurs de conjugaison



Histogramme 02 : les erreurs de conjugaison

## Commentaire

Les résultats obtenus indiquent que 27 apprenants avec un taux de 64,28% ne savent pas distinguer entre les deux auxiliaires « être » et « avoir », et ils rencontrent des difficultés du choix des auxiliaires. Alors cela est dû à la complexité de cette matière aussi la notion des auxiliaires n'existe pas dans la langue de référence « l'arabe standard ».

## Conclusion du chapitre

Afin de réaliser notre enquête, nous avons fait l'analyse des textes produits par les apprenants de 4<sup>ème</sup> AP, Cette tâche vise à décrire et à expliquer les problèmes survenus dans l'utilisation de l'imparfait et du passé composé chez les apprenants lors des productions écrites.. D'autre part, ils confondent ou l'imparfait avec les autres modes l'indicatif, le subjonctif, ou l'infinitif. La conjugaison est l'un plusieurs difficultés qui se posent chez les élèves, Ils ne connaissent pas bien les verbes et aussi, ils ne savent pas les conjuguer au temps qui convient, car la conjugaison en langue française diffère totalement de la conjugaison de l'arabe qui est la langue de référence. Dans la langue de référence ; il n'existe que trois aspects :

Le passé « الماضي » ex : رسم

Le présent « المضارع » ex : يرسم

Le futur « الامر » ex : أرسم

Autrement dit, il existe sept modes dans la langue française et chaque mode a plusieurs temps simples et composés. Concernant les verbes transitifs et intransitifs « المتعدي و اللازم » la majorité des élèves n'ont pas fait pas d'erreurs parce que cette notion existe dans la langue de arabe .et aussi, la notion des verbes impersonnels a posé difficulté aux élèves , parce que le verbe impersonnel n'existe pas dans la langue l'arabe .

La confusion entre les modes est fréquente dans tous les textes. Ces derniers, nous ont permis de mieux constater que les apprenants de 4<sup>ème</sup> AP ont fait preuve d'une grande incapacité à produire des textes corrects. Cela a apparu dans leur grammaire textuelle. La principale source de ces erreurs commises par les élèves est que la matière de conjugaison du programme de quatrième année primaire est très difficile, et la façon dont les enseignantes expliquent la matière n'est pas claire.

### Conclusion générale

Notre travail de recherche que nous avons mené tout au long de cette recherche est dans le but d'analyser et de catégoriser les erreurs grammaticales dans la production écrite des apprenants de 4ème année primaire qui éprouvent différents déficits grammaticaux. Ainsi, au terme de ce travail nous avons tiré les conclusions suivantes qui sont autant des observations didactiques.

Sur le pôle psychologique de l'élève, nous avons atteint, d'une part, l'objectif de retracer aux yeux des apprenants en classe du FLE, l'importance de l'écrit, de la grammaire et de la conjugaison. D'autre part nous avons recensé et catégorisé les erreurs commises par les élèves de 4ème AP. Cela est tenu compte du fait que nous avons confirmé l'idée que la maîtrise de la grammaire est très importante lors de la rédaction, dans l'enseignement des langues étrangères en général et du FLE en particulier.

Concernant le premier chapitre, nous avons abouti au résultat qui montre que la plupart des élèves de 4ème AP ne maîtrisent pas bien les règles grammaticales. Nous ajoutons qu'ils ont des difficultés à comprendre l'enseignante quand elle aborde la séance des points de langue. Dès lors, nos hypothèses qui indiquent que les apprenants de 4ème année primaire trouvent la grammaire française très difficile et complexe à saisir, à maîtriser et à utiliser dans leurs pratiques langagières à l'écrit est confirmée.

Dans le deuxième chapitre qui exprime à analyser et catégoriser les erreurs grammaticales, nous avons tiré la conclusion que la plupart des apprenants trouvent la grammaire est une tâche difficile. Ils font différentes erreurs grammaticales telles que : l'accord en genre et en nombre ainsi que l'accord de l'adjectif, la confusion entre les erreurs logogrammes, les fautes d'orthographe grammaticales, les interférences grammaticales, la ponctuation ; le mauvais emploi des prépositions. A chaque fois les apprenants faisaient recours à la langue de référence qui est l'arabe standard ou la langue maternelle (le dialecte). Cela affirme notre hypothèse qui indique que la grammaire arabe influe sur les règles grammaticales de la langue française d'où l'interférence grammaticale avec toutes ses catégories.

Dans le troisième chapitre qui consiste à analyser les erreurs de conjugaison commises par les apprenants de 4ème AP dans leurs productions écrites, nous avons obtenu le résultat qui montre que la conjugaison est un exercice difficile surtout en ce qui concerne verbaux, temps du récit par excellence.

## Conclusion générale

---

De plus, les apprenants-échantillons n'ont pas été capables d'utiliser correctement le mode, lors de leurs rédactions. Si bien que, notre expérimentation a confirmé notre hypothèse qui prétend que la grammaire arabe influe sur les règles grammaticales de la langue française d'où l'interférence grammaticale avec toutes ses catégories. Les erreurs grammaticales ont été renvoyées aux complexités rencontrées par les élèves et qui résident dans :

La signification de l'accord du genre et du nombre qui n'est pas la même dans les deux systèmes en question (la langue française et la langue maternelle). L'emploi de l'accord de l'adjectif qualificatif avec le nom qu'il qualifie. La conjugaison des verbes au mode qui convient était aussi un exercice complexe pour la plupart des apprenants. Aussi la distinction entre les deux auxiliaires « être et avoir » a posé problème pour les apprenants. - l'emploi de l'article défini avec les noms collectifs était aussi un exercice obstacle.

Concernant l'analyse de notre travail nous sommes arrivées à répondre à notre problématique de recherche et avons abouti à confirmer nos hypothèses. Nous pouvons dire que la non maîtrise de la grammaire pose un grand problème aux élèves lors de la rédaction parce que , le fonctionnement de la langue française en matière de syntaxe est radicalement différent à celui de la langue de référence qui est l'arabe standard

### **Problèmes rencontrés**

Parmi les problèmes que nous avons rencontrés c'est un refus par la directrice de l'établissement, à cause des phases d'évaluation, Alors nous avons été obligées de chercher un autre établissement. Mais .l'enseignante nous a orientées vers notre expérimentation .Alors que notre objectif fut de ressembler le maximum de difficultés en matière de grammaire conjugaison.

En plus on a confrontés à la réalité qui fait que le français est une langue étrangère, n'est pas un outil de communication des élèves échantillons, elle est juste un vecteur de connaissances scolaires qui leurs permet de passer d'une année scolaire inférieure à une autre supérieure, par conséquent, elle n'est que peu motivée dans l'environnement extrascolaire malgré la prolifération des TIC. Par contre, ce qui nous a facilités la tâche : est que les élèves échantillons étaient tous passés par les mêmes modalités institutionnelles d'enseignement. l'analyse des productions écrites n'était pas un travail facile , la complexité résidait dans le fait que nous n'avons pas pu accéder à des processus internes à partir d'observations externes, Ainsi, le processus mental consiste à prendre en compte tous les phénomènes linguistiques résultant du contact.

### **Propositions didactiques**

Pour favoriser l'efficacité de l'enseignement et de l'apprentissage dans les écoles Algériennes ,il est crucial de prendre des mesures spécifiques .En premier lieu , il serait essentiel en dispenser une formation aux enseignants sur l'utilisation des nouvelles méthodes didactiques afin de les intégrer dans leurs approches pédagogiques . Parmi ces nouvelles méthodes didactiques , nous pouvons citer l'utilisation d'images , de jeux ludiques et des supports visuels tels que le data show .

Ensuite , il est important de relier la grammaire à des situations de communication réelles ,telles que des dialogues , des textes authentiques et des activités de communication orale .Pour montrer aux élèves comment appliquer les règles grammaticales dans des contextes pratiques. Par ailleurs , il serait utile d'adapter des nouvelles méthodes d'enseignement en fonction des besoins styles d'apprentissage des élèves utiliser des stratégies différenciées pour aider les élèves ayant des difficultés spécifiques en grammaire. Pour conclure, il faut encourager les élèves à la pratiquer en dehors de la classe, par le biais de lectures , d'écriture personnelles et d'activités de langue supplémentaires .

### **Perspectives didactiques**

A la lumière des résultats que nous avons obtenus ,nous formulons les questions de recherche suivants pour des futures études : est-ce que les enseignants sont confrontés à des difficultés lors de la transmissions des connaissances ?,Quels sont les problèmes auxquels l'école algérienne pourrait être confrontée lors de l'intégration des outils pédagogiques modernes dans l'enseignement de la grammaire ?,Est-ce que les enseignantes du primaire ont besoin d'une formation sur ces outils numériques ?,Comment peut -on améliorer la qualité de l'enseignement de la grammaire ?,Est-ce que le peur et les aspects psychologiques des apprenants contribuent à une mauvaise compréhension de la grammaire ?

### Bibliographie

#### Ouvrages

1. ACHIT Djamel. 2011. Useful English for teacher and students. Alger : Answer Key.
2. ARESKI Dalila. Psychopédagogie pour une relation harmonieuse entre enseignant et enseigné .Tizi-Ouzou les oliviers.
3. BARRE-DE MINAC, CHRISTINE, Le rapport à l'écriture : Aspects théoriques et didactiques, éd. Presse Universitaires de Septentrion, Paris, 2000.
5. BESHRELLE. La conjugaison pour tous, Hatier, Paris, 2006.
6. BESSE (H.) et PORQUIER (R.), Grammaire et didactique des langues
7. BRODAR et TAUPIN. 2011. la grammaire française. Paris .Presse Offset GEY Merlette
7. CAJOLET-LAGANIÈRE, Hélène. Rédaction technique, administrative et scientifique.
8. CALVET Louis-Jean Dumont Pierre, 1999, (sous la direction de) - L'enquête sociolinguistique.
9. CUQ Jean-Pierre, GRUCA Isabelle, 2017, *cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, nouvelle édition.
10. DELBELCQUE. Nicole. 2006. Linguistique cognitive comprendre comment fonctionne le langage. Bruxelles.
11. DEPREZ. Christiane, les enfants bilingues, langues et familles, CREDIF, Paris, 1994.
12. GENOUVRIER, Jean PEYTARD, « linguistique et enseignement du français », libraire Larousse, Paris.
13. MARTINET André, Grammaire fonctionnelle du français, édition Didier-Crédif, Paris, 1979.
14. NICOLL et ROY, 1985, Les homophones problème et solutions.
15. Robert. Léon. WAGNER et Joseph. PINCHON, 2010, Grammaire du français classique et moderne, Hachette, supérieur.
16. SOLANGE Cormier. 2012. La communication et la gestion, presses de l'université du Québec.
17. SERRADJ Brahim. 2003. English grammar .Mlila : Dar El Houda
18. Stephen. Pit. CORDER, "ErrorAnalysis, Interlanguage and Second Language Acquisition," ed. ByValerieKINSELLA, Cambridge. University Press.
19. YVON Dimitri Braguette. 2012. *La taille des classes et qualité des procédures pédagogiques dans l'enseignement primaire centrafricain théorie et pratique*, Publibook.

### Dictionnaires

1. CUQ Jean Pierre, 2003, *dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Clé internationale.
2. DELACHERIE-HENRY Sabine.2015.*dictionnaire Larousse*. 21, Paris.
3. DUBOIS Jean, GIACOMO M, GUESPIN L, MARSELLSSI CH .1982.Dictionnaire De linguistique : Paris : Mével-Larousse.
4. GENOUVRIER Émile, PEYTARD Jean. 2001. *Linguistique et enseignement du français*. Paris : Larousse.
5. MOUNIN Georges. 1995. Dictionnaire de linguistique. Paris Presse Universitaire.
6. ÇOBERT Jean-Pierre. 2008. *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Ophrys. Paris.
7. Robert, P. Le petit robert, édition 1996, Eds. A. Rey & J. Rey-DEBOVE, Le Robert, France.
8. Yves REUTER. 2007. Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques, Bruxelles, De Boeck.

### Sitographie

1. DANAGUEZIAN Gérard.2015.la différence entre une enquête et étude. Pris du : [https://www .student.be/fr/student-life/quelle-est-la-difference-entre-une-enquete-ou-etude-de-marche-quantitative-et-qualitative](https://www.student.be/fr/student-life/quelle-est-la-difference-entre-une-enquete-ou-etude-de-marche-quantitative-et-qualitative)consulté le 22.02.2020.
2. Bertrand .BATHELOT, 05/04/2017, définition échantillon [https://www.definitions-marketing .com /définition /échantillon -étude/](https://www.definitions-marketing.com/d%C3%A9finition/%C3%A9chantillon-%C3%A9tude/)
3. COMBESSIE, 2007 [http //www .scribbr.fr](http://www.scribbr.fr) »methodologie.
- 4.<http://wwwLarousse.fr/dictionnaires/français/langue/46180>.
- 5.<https://leconjugueur.lefigaro.fr/radical-etterminaison>.
6. <https://dictionnaire.notretemps.com/definitions/verbe-regulier-78233>
8. PORQUIER, Rémy, FRAUENFELDER, Ulrich Hans (1980).Enseignant et apprenant face à l'erreur, ou de l'autre côté du miroir .In : Le français dans le monde, n°154.,<https://archive-ouverte.unige.ch/unige :85463>.

### Mémoires

1. BRAIK Roukia, 2019-2020 : les interférences du français langue étrangère dans la production écrite, lycée MED L'arbi Baarir-tolga.
2. LARKECHE Lila ,2016-2017 :la production écrite chez les élèves en difficultés :motivation et solution ,primaire Ibn-Khaldounde-Adrar.
3. DRIDI Hakima ,ZIANE Salima ,2017-2018 : les erreurs grammaticales dans la production écrite ,lycée FARES Hocine à Bordj Bou-Arreridj.

## Table des matières

Remerciements.....	Erreur ! Signet non défini.
Dédicace .....	3
Sommaire .....	4
Résumé .....	5
Tableau d'abréviation.....	6
Introduction générale.....	7
Chapitre I.....	10
L'enquête par questionnaire .....	10
1. L'enquête.....	11
1.1. Les types d'enquête .....	11
2. Le corpus d'analyse.....	12
3. L'échantillon .....	12
4. La description du public .....	Erreur ! Signet non défini.
5. Le questionnaire .....	13
5.1. Les types des questions.....	13
5.1.1. Les questions ouvertes.....	13
5.1.2. Les questions semi-ouvertes .....	14
5.1.3. Les questions fermées.....	14
5.1.4. Les questions semi-fermées.....	14
6. La description du questionnaire .....	14
7. Analyse du questionnaire.....	15
Conclusion du chapitre .....	23
Chapitre II : Analyse et catégorisation des erreurs grammaticales .....	24
1. L'enseignement et l'apprenant.....	25
1.1. L'enseignement.....	25
1.2. L'apprenant d'un point de vue didactique .....	25
1.3. L'apprenant d'un point de vue psychologique .....	26
2. L'écriture .....	26
2.1. La production écrite.....	26
2.2. Les objectifs de la production écrite .....	26
3. La notion de l'erreur et la faute d'un point de vue didactique .....	27
3.1. Les types d'erreurs.....	27
3.2. L'erreur d'un point de vue linguistique .....	Erreur ! Signet non défini.
3.3. L'erreur d'un point de vue psychologique .....	27
3.4. La distinction entre faute et erreur.....	28
4. La grammaire .....	28
4.1. Les catégories grammaticales.....	29
5. L'interférence .....	29
5.1. Les types d'interférences .....	30
6. La langue cible et la langue source .....	31
7. Le public.....	31

<b>7.1. La description des faits observés sur le déroulement des séances</b> .....	31
<b>La première séance</b> .....	31
<b>7.2. La production écrite</b> .....	32
<b>7.3. Les objectifs de la production écrite</b> .....	33
7.4. Les modèles de situation en production écrite .....	33
<b>7.5. Le déroulement de la leçon</b> .....	33
Conclusion du deuxième chapitre .....	44
<b>Chapitre III</b> .....	45
<b>Analyse de la production écrite en matière de conjugaison</b> .....	45
<b>1.La conjugaison</b> .....	46
<b>2. Le verbe</b> .....	46
2.1. Les verbes d'états .....	47
2.2. Les verbes d'action.....	47
2.4. Les verbes intransitifs.....	48
2.5. Les verbes Impersonnels .....	48
2.6 Les verbes pronominaux .....	48
<b>3. Les modes</b> .....	49
<b>3.1.Le mode indicatif</b> .....	49
<b>3.2. Le mode infinitif</b> .....	49
<b>3.3.Le mode impératif</b> .....	49
<b>3.4. Le mode subjonctif</b> .....	50
<b>3.5.Le mode conditionnel</b> .....	50
<b>3.6.Le mode participe</b> .....	50
<b>3.7. le participe présent</b> .....	50
<b>3.8.Le participe passé</b> .....	50
<b>4. Temps des verbes</b> .....	51
<b>4.1. Les temps simples</b> .....	51
<b>4.2. Les temps Composés</b> .....	51
<b>5.L'emploi des temps du récit</b> .....	51
<b>5.1.Le passé simple</b> .....	51
<b>5.2.Les temps du passé</b> .....	52
<b>5.3.L'imparfait</b> .....	52
<b>6. Les auxiliaires</b> .....	52
<b>7.Les groupes des verbes en langue française</b> .....	52
<b>7.1.Le premier groupe</b> .....	52
<b>7.2.Le deuxième groupe</b> .....	52
<b>7.3.Le troisième groupe</b> .....	53
<b>8.Le radicale et la terminaison</b> .....	53
<b>9.Le verbe régulier</b> .....	53
<b>10.Le verbe irrégulier</b> .....	53
<b>11.La concordance des temps</b> .....	53
<b>12.L'analyse des erreurs en matière de conjugaison</b> .....	54
<b>Conclusion générale</b> .....	58
<b>Bibliographie</b> .....	61
<b>Annexes</b> .....	65

# **Annexes**

## Outil d'investigation utilisé sur le pôle pédagogique

### Questionnaire destiné aux élèves de 4AP

Chers élèves

Nous vous soumettons notre questionnaire qui part de l'hypothèse des erreurs grammaticales dans vos productions écrites. Nous vous souhaitons un enseignement facile en français langue étrangère.

1. Aimez-vous quand vous étudiez la grammaire ? Oui  Non

2. Comprenez-vous l'enseignante quand elle explique les leçons de grammaire ?

Oui  Non

3. Fais-tu des erreurs grammaticales dans tes productions écrites ?

Oui  Non

4. Faites-vous la distinction « Féminin / Masculin » et en nombre « singulier / pluriel » ?

Oui  Non

5. Est-ce que la ponctuation est un exercice difficile pour vous ?

Oui  Non

6. Savez-vous employer les compléments circonstanciels « temps – lieu – manière » ?

Oui  Non

7. Êtes-vous compétent de construire des phrases correctes sans erreurs grammaticales ?

Oui  Non

8. Est-ce que la conjugaison est difficile pour vous ?

Oui  Non

9. Quel est le groupe de verbe qui vous paraît le plus difficile à conjuguer dans la production écrite ? premier  deuxième  troisième

10. Quel type d'erreur faites-vous très constamment ?

Conjugaison  Vocabulaire  Orthographe  Grammaire

Nous vous remercions très chaleureusement de vos réponses et du temps que vous avez bien voulu accorder à ce questionnaire.

## Outil d'investigation utilisé sur le pôle pédagogique

### Questionnaire destiné aux élèves de 4AP

Chers élèves

Nous vous soumettons notre questionnaire qui part de l'hypothèse des erreurs grammaticales dans vos productions écrites. Nous vous souhaitons un enseignement facile en français langue étrangère.

1. Aimez-vous quand vous étudiez la grammaire ? Oui  Non

2. Comprenez-vous l'enseignante quand elle explique les leçons de grammaire ?

Oui  Non

3. Fais-tu des erreurs grammaticales dans tes productions écrites ?

Oui  Non

4. Faites-vous la distinction « Féminin / Masculin » et en nombre « singulier / pluriel » ?

Oui  Non

5. Est-ce que la ponctuation est un exercice difficile pour vous ?

Oui  Non

6. Savez-vous employer les compléments circonstanciels « temps – lieu – manière » ?

Oui  Non

7. Êtes-vous compétent de construire des phrases correctes sans erreurs grammaticales ?

Oui  Non

8. Est-ce que la conjugaison est difficile pour vous ?

Oui  Non

9. Quel est le groupe de verbe qui vous paraît le plus difficile à conjuguer dans la production écrite ? premier  deuxième  troisième

10. Quel type d'erreur faites-vous très constamment ?

Conjugaison  Vocabulaire  Orthographe  Grammaire

Nous vous remercions très chaleureusement de vos réponses et du temps que vous avez bien voulu accorder à ce questionnaire.

## Outil d'investigation utilisé sur le pôle pédagogique

### Questionnaire destiné aux élèves de 4AP

Chers élèves

Nous vous soumettons notre questionnaire qui part de l'hypothèse des erreurs grammaticales dans vos productions écrites. Nous vous souhaitons un enseignement facile en français langue étrangère.

- 
1. Aimez-vous quand vous étudiez la grammaire ? Oui  Non
- 
2. Comprenez-vous l'enseignante quand elle explique les leçons de grammaire ?  
Oui  Non
- 
3. Fais-tu des erreurs grammaticales dans tes productions écrites ?  
Oui  Non
- 
4. Faites-vous la distinction « Féminin / Masculin » et en nombre « singulier / pluriel » ?  
Oui  Non
- 
5. Est-ce que la ponctuation est un exercice difficile pour vous ?  
Oui  Non
- 
6. Savez-vous employer les compléments circonstanciels « temps – lieu – manière » ?  
Oui  Non
- 
7. Êtes-vous compétent de construire des phrases correctes sans erreurs grammaticales ?  
Oui  Non
- 
8. Est-ce que la conjugaison est difficile pour vous ?  
Oui  Non
- 
9. Quel est le groupe de verbe qui vous paraît le plus difficile à conjuguer dans la production écrite ? premier  deuxième  troisième
- 
10. Quel type d'erreur faites-vous très constamment ?  
Conjugaison  Vocabulaire  Orthographe  Grammaire
- 

Nous vous remercions très chaleureusement de vos réponses et du temps que vous avez bien voulu accorder à ce questionnaire.

---

---

## Outil d'investigation utilisé sur le pôle pédagogique

### Questionnaire destiné aux élèves de 4AP

Chers élèves

Nous vous soumettons notre questionnaire qui part de l'hypothèse des erreurs grammaticales dans vos productions écrites. Nous vous souhaitons un enseignement facile en français langue étrangère.

1. Aimez-vous quand vous étudiez la grammaire ? Oui  Non

2. Comprenez-vous l'enseignante quand elle explique les leçons de grammaire ?

Oui  Non

3. Fais-tu des erreurs grammaticales dans tes productions écrites ?

Oui  Non

4. Faites-vous la distinction « Féminin / Masculin » et en nombre « singulier / pluriel » ?

Oui  Non

5. Est-ce que la ponctuation est un exercice difficile pour vous ?

Oui  Non

6. Savez-vous employer les compléments circonstanciels « temps – lieu – manière » ?

Oui  Non

7. Êtes-vous compétent de construire des phrases correctes sans erreurs grammaticales ?

Oui  Non

8. Est-ce que la conjugaison est difficile pour vous ?

Oui  Non

9. Quel est le groupe de verbe qui vous paraît le plus difficile à conjuguer dans la production écrite ? premier  deuxième  troisième

10. Quel type d'erreur faites-vous très constamment ?

Conjugaison  Vocabulaire  Orthographe  Grammaire

Nous vous remercions très chaleureusement de vos réponses et du temps que vous avez bien voulu accorder à ce questionnaire.

## Outil d'investigation utilisé sur le pôle pédagogique

### Questionnaire destiné aux élèves de 4AP

Chers élèves

Nous vous soumettons notre questionnaire qui part de l'hypothèse des erreurs grammaticales dans vos productions écrites. Nous vous souhaitons un enseignement facile en français langue étrangère.

- 
1. Aimez-vous quand vous étudiez la grammaire ? Oui  Non
- 
2. Comprenez-vous l'enseignante quand elle explique les leçons de grammaire ?  
Oui  Non
- 
3. Fais-tu des erreurs grammaticales dans tes productions écrites ?  
Oui  Non
- 
4. Faites-vous la distinction « Féminin / Masculin » et en nombre « singulier / pluriel » ?  
Oui  Non
- 
5. Est-ce que la ponctuation est un exercice difficile pour vous ?  
Oui  Non
- 
6. Savez-vous employer les compléments circonstanciels « temps – lieu – manière » ?  
Oui  Non
- 
7. Êtes-vous compétent de construire des phrases correctes sans erreurs grammaticales ?  
Oui  Non
- 
8. Est-ce que la conjugaison est difficile pour vous ?  
Oui  Non
- 
9. Quel est le groupe de verbe qui vous paraît le plus difficile à conjuguer dans la production écrite ? premier  deuxième  troisième
- 
10. Quel type d'erreur faites-vous très constamment ?  
Conjugaison  Vocabulaire  Orthographe  Grammaire
- 

Nous vous remercions très chaleureusement de vos réponses et du temps que vous avez bien voulu accorder à ce questionnaire.

---

la petite goutte d'eau

Il était un fois sur la  
côte d'une vague une petite goutte  
d'eau s'envoyait -

un soir la petite goutte d'eau  
se laisser gliser sur un brin  
d'herbe.

. Enfin le grand fleuve l'entraîna  
à travers des montagnes.

L'histoire de la petite goutte d'eau.

Il ya longtemps sur  
la crête d'une vague, une  
petite goutte d'eau, de bord  
de la plage les rochers (Mlle)  
voir la remarque petite goutte  
avec bel habit de cristal.

L'histoire de la petite goutte d'eau.

Un jour, sur la crête d'une vague, une petite goutte d'eau envoyait soudain, une gigantesque flaque bleue et brillante s'alluma dans le ciel c'est un éclair. Bientôt la tonnerre,

Enfin, il n'y avait plus de doute, la goutte du sel, la petite goutte d'eau était heureuse, elle avait retrouvé l'océan.

La petite goutte d'eau.

Un jour, sur la crête d'une  
vague, puis, se fut la chute.  
La petite goutte d'eau se laissa  
glisser sur un brin d'herbe.

la petite goutte d'eau.

Il était un fois sur la  
côte d'une vague une petite goutte  
d'eau s'envoyait.

un soir la petite goutte d'eau  
se laisser glider sur un brin  
d'herbe.

. Enfin le grand fleuve l'entraîna  
à travers des montagnes.